

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 打盹被抓了个正着(caught Napping) 000001

2. 打盹被抓了个正着(caught Napping) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

打盹被抓了个正着(Caught napping)

第1/2页

[,pi: 'dʒi:] [wʌŋ]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

['vi:deɪ][pi:] . - .
Vide **p** . **21** .
视频 p . - .

参见第21页。

[,pi: 'dʒi:] [tu:'tu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[kɔ:t] ['næpɪŋ] .
CAUGHT **NAPPING** .
捕捉 打盹 .

打盹被抓了。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒi:] . [dʒeɪ] . ['pɑ:mər] , - , ['lɪt(ə)l] [kwi:n] [stri:t] ,
G . **J** . **PALMER** , **32** , **LITTLE** **QUEEN** **STREET** ,
G J . 帕尔默 , - , 小的 女王 街道 ,

GJ PALMER, 32岁, 小皇后街

['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] . - .
LINCOLN'S **INN** **FIELDS** . **1866** .
林肯的 客栈 字段 . - .

林肯客栈广场。1866年。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

['tʃæptər] [aɪ] . [θri:]
Chapter **I** . **3**
章 我 . 3

第一章 第三节

['tʃæptər] [i:] . -
Chapter **II** . **15**
章 二 . -

第二章第15节

打盹被抓了。

我是如何发现自己身处地下墓穴的。

我是圣公会中的圣公会教徒, 我的意思是我是 τετράγωνος 一个完美的人,

四个角度侵扰我的邻居, 给他们带来了许多痛苦。

无论我走到哪里, 进入哪个社会, 我都会带着我的天使们。

它们造成了很大的破坏, 但它们确立了英国国教的原则。

我写这些文字的目的是为了告知大家前几天发生的一件非常奇特的现象。

这或许会引起心理学家的兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ,
I was sitting in my study before the fire reading the Guardian ,
我 曾是 坐着 在 我的 学习 前 这 火 阅读 这 监护人 ,
我当时坐在书房里, 炉火正熊熊燃烧, 我正在读《卫报》。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] 40th ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
which is the 40th article of my
哪个 是 这 40th 文章 的 我的
这是我的第40篇文章。

[,piː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]
[第4页]

[kriːd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)] - [piːs] , [ænd; ənd][maɪ] ['spektəklz] [ə'pɑːn][maɪ][noʊz]
creed , with my feet upon the mantle - piece , and my spectacles upon my nose
信条 , 和 我的 脚 之上 这 地幔 - 片 , 和 我的 眼镜 之上 我的 鼻子
.
:
.
我脚踩壁炉架, 眼镜架在鼻梁上, 信奉着教义。

[waɪlst] [pə'ruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['prɑːfɪt][ænd; ənd][grætɪfrɪ'keɪ(ə)n][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['mesərz] .
Whilst perusing with the utmost profit and gratification the letters of Messrs .
而 仔细阅读 和 这 极致 利润 和 满足感 这 信件 的 先生们 .
['meriːət] [ænd; ənd]['mɪltən][ɑːn][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['kwestʃən] ,
Marriott and Milton on the Ritual question ,
万豪酒店集团 和 米尔顿 在 这 仪式 问题 ,
在仔细研读马里奥特先生和米尔顿先生关于礼仪问题的信件时, 我受益匪浅, 非常满意。

[æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɑːbfʌs'keɪn] [stoʊl]['oʊvər][maɪ] ['fæktɪz] .
an indescribable obfuscation stole over my faculties .
一个 无法形容 混淆 偷窃 超过 我的 学院 .
一种难以言喻的迷雾笼罩了我。

[maɪ] [tʃɪn] , [wɪtʃ] , [ɑːn]['prɪnsəp(ə)], [aɪ] [kiːp] [wel] ['elɪvertɪd] , [sæŋk][ə'pɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [wɪtʃ] [ɪz]
My chin , which , on principle , I keep well elevated , sank upon my bosom , which is
我的 下巴 , 哪个 , 在 原则 , 我 保持 出色地 升高 , 沉没 之上 我的 怀 , 哪个 是
['bəʊni] .
boney .
骨瘦如柴 .
我的下巴, 按照原则我一直保持高昂的状态, 却塌陷到我骨瘦如柴的胸膛上。

[maɪ] [aɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz] , [æn; ən] - [noʊt] ['ɪfʊːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][maɪ]['nɒstrəlz]
My eyes began to close , an Æolean note issued at intervals from my nostrils
我的 眼睛 开始 到 关闭 , 一个 - 笔记 发布 在 间隔 从 我的 鼻孔
.
:
.
我的眼睛开始闭上, 鼻孔里不时发出一阵风声。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] ,
The Guardian slipped from my fingers ,
这 监护人 滑倒了 从 我的 手指 ,
《卫报》从我指间滑落,

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][əb'skjuəd]['fænsɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][slaid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ʌtər] [və'kjuːəti] .
and to my obscured fancy appeared to slide away into utter vacuity .
和 到 我的 模糊不清 想要 出现 到 滑动 离开 进入 说出 真空 .
在我模糊的想象中, 它似乎滑入了彻底的虚无之中。

[ðə; ði][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] [əˈpɑ:n][maɪ] [[elvz] [si:md] [tu:; tə][ʌndərˈgoʊ][ˈtʃeɪndʒɪz] .
The ranges of books upon my shelves seemed to undergo changes .
这 范围 的 图书 之上 我的 货架 似乎 到 经历 变化 .

我的书架上的书籍种类似乎发生了变化。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈkæθlɪk] [θiˈɑ:lədʒi] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [dæns] ,
The library of Anglo - Catholic theology began to dance ,
这 图书馆 的 盎格鲁 - 天主教 神学 开始 到 舞蹈 ,

盎格鲁天主教神学图书馆开始翩翩起舞，

[waɪlst] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ˈvækju:m] — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm]
whilst the library of the Fathers retired into vacuum — but not the same
而 这 图书馆 的 这 父亲们 退休 进入 真空 — 但 不是 这 相同的
[ˈvækju:m][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [hæd; həd] [slɪpt] ,
vacuum into which the Guardian had slipped ,
真空 进入 哪个 这 监护人 有 滑倒了 ,

当教父们的图书馆陷入空白时——但并非是《卫报》陷入的那种空白，

[wʌn][ˈtəʊtəli] [dɪˈstɪŋkt] .
one totally distinct .
— 完全 清楚的 .

一个完全不同的。

[ði:z] [fæktz] [wɪl] [pru:v] [maɪ][æbˈnɔ:rm(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] .
These facts will prove my abnormal condition .
这些 事实 将要 证明 我的 异常 状况 .

这些事实将证明我的异常状况。

[wʌt] [ˈæŋɡlɪkən] , [ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] [wʊd] [ˈpɪktʃər] [ˈsæŋkrɒft][ænd; ənd] [ˈændru:z] , [bʊl] [ænd; ənd]
What Anglican , waking or dreaming would picture Sancroft and Andrews , Bull and
什么 圣公会 , 醒来 或者 做梦 会 图片 桑克罗夫特 和 安德鲁斯 , 公牛 和
[ˈkoʊsɪn] , [ˈkeɪpərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ri:l] ?
Cosin , capering in a reel ?
余弦 , 嬉戏 在 一个 卷轴 ?

哪个英国国教徒，无论是在清醒时还是在梦中，会想象桑克罗夫特和安德鲁斯，布尔和科辛，在乡村舞中嬉戏玩耍？

[aɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ˌsɜ:kəmˈstæŋʃəli:] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
I record my impressions circumstantially , as they led to a very extraordinary
我 记录 我的 印象 间接地 , 作为 他们 引领 到 一个 非常 非凡的
[feɪz] [ɪn][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] ,
phase in my existence ,
阶段 在 我的 存在 ,

我记录下我的所见所闻，因为它们引领我进入了人生中一段非常非凡的阶段。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈtəʊtəli][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈkaʊnt] .
for which I am totally unable to account .
为了 哪个 我 是 完全 无法 到 帐户 .

对此我完全无法解释。

[ðæt] [aɪ] [dreɪmt] [wʌt] [ˈfɑ:ləʊz] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
That I dreamt what follows is simply impossible ;
那 我 梦见 什么 跟随 是 简单地 不可能的 ;

我梦到接下来发生的事情，这根本不可能；

[ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [dri:mz] [dɪˈpend] [ɪnˈtaɪərli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv]
the phenomena of dreams depend entirely upon the existence of imaginative
这 现象 的 梦境 依赖 完全 之上 这 存在 的 富有想象力的
[ˈfæklɪtɪz] ,
faculties ,
学院 ,

梦的现象完全取决于想象力的存在。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn]['æŋɡlɪkən] [skɒlɪz] .
but these are entirely deficient in Anglican skulls .
但 这些 是 完全 不足 在 圣公会 头骨 .
但这些头骨完全缺少英国国教徒的头骨。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'leɪt] [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][fækt] ; [aɪ][,eɪ 'em][ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə]
What I relate must therefore be regarded as fact ; I am unable to
什么 我 涉及 必须 所以 是 认为 作为 事实 ; 我 是 无法 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] ,
account for the fact ,
帐户 为了 这 事实 ,
因此, 我所陈述的必须被视为事实; 我无法解释这一事实。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:]
but it
但 它
但是它

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ʌndər'stænd][ɔ:r][tu:; tə] [ɪntə'lektʃuəli] [græsp] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
is not required of man to understand or to intellectually grasp , in order to
是 不是 必需的 的 男人 到 理解 或者 到 智力方面 抓牢 , 在 命令 到
[brɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,
人无需理解或在理智上掌握才能相信。

['sɜ:rt(ə)n][fæktɪs] [wɪt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] .
certain facts which come to him on high authority .
肯定 事实 哪个 来 到 他 在 高的 权威 .
他从权威人士那里得到了一些事实。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['faɪnaɪt] , & [si:]
The human mind is finite , & c
这 人类 头脑 是 有限 , & c
人的思维是有限的, 等等.....

([ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæɪdʒ] ['fɑ:lʊz] [ə'pærəntli] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv]
(A long passage follows apparently extracted from a sermon on the limits of
(一个 长的 通道 跟随 显然 提取 从 一个 讲道 在 这 限制 的
['ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
(接下来是一段很长的文字, 显然摘自一篇关于理性局限性的布道词,

[ænd; ænd][ɪts] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] [feɪθ] , [pri:tʃt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['rʌstɪk]
and its relation to faith , preached by our correspondent before a rustic
和 它是 关系 到 信仰 , 布道 经过 我们的 通讯员 前 一个 乡村
[kɑ:ŋɡrɪ'geɪ](ə)n] .
congregation .
会众 .
以及它与信仰的关系, 由我们的通讯员在一个乡村教会中宣讲。

[wiː; wi][ə'mɪt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pəʊzər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən]
We omit the passage as of interest only to the composer of the sermon
我们 忽略 这 通道 作为 的 兴趣 仅有的 到 这 作曲家 的 这 讲道
.)
.)
.)

(我们省略了这段文字，因为它可能只对讲道稿的作者有意义。)

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['sʌmhʌʊ] ,
Suffice it to say, that somehow,
足够了 它 到 说 , 那 不知何故 ,

总之，不知何故，

[ɪn][æn; ən] [ɪnə'priːəbəl] ['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm][aɪ][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][taɪm] ,
in an inappreciable moment of time I lost the thread of time,
在 一个 微不足道 片刻 的 时间 我 丢失的 这 线 的 时间 ,

在转瞬即逝的瞬间，我失去了对时间的感知。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [kɔːt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
and only caught it again after the lapse of ages .
和 仅有的 捕捉 它 再次 后 这 失效 的 年龄 .

过了很久之后才再次感染。

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ɪz][tuː; tə][em 'iː][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
How this was effected is to me inexplicable ,
如何 这 曾是 受影响 是 到 我 无法解释的 ,

这件事是如何发生的，我百思不得其解。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] ['ɪləstreɪt] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri]
I can only illustrate it by the analogy of a man ascending a slippery
我 能 仅有的 阐明 它 经过 这 类比 的 一个 男人 上升 一个 滑

[hart] [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
height and sliding back from the summit ,
高度 和 滑动 后退 从 这 首脑 ,

我只能用一个人攀登湿滑山峰却从山顶滑落的比喻来说明这一点。

[tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪrwərd] [kə'rɪr] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
to check himself in his rearward career by catching a shrub near the bottom .
到 查看 他自己 在 他的 向后 职业 经过 捕捉 一个 灌木 靠近 这 底部 .

他在后退的道路上，被底部附近的一丛灌木绊倒，从而止步不前。

[speɪs] [ænd; ənd][taɪm][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ə,priːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːr; ər] ['pærəlel] .
Space and time are related , our appreciations of each are parallel .
空间 和 时间 是 有关的 , 我们的 感谢 的 每个 是 平行线 .

空间和时间是相关的，我们对二者的感知是并行的。

[aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑːd]
I checked myself with a jerk after the lapse of a thousand and odd
我 已检查 我 和 一个 混蛋 后 这 失效 的 一个 千 和 奇怪的

['ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
years in the midst of the times of persecution .
年 在 这 中间 的 这 时代 的 迫害 .

在遭受迫害的年代，一千多年过去了，我猛然醒悟过来。

[aɪ] [heɪt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
I hate persecution .
我 恨 迫害 .

我憎恨迫害。

[aɪ][faʊnd][maɪ'self][dɪ'pɑ:zɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]['æŋɡlɪkən]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['predʒʊdɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] **I found myself deposited , with all my Anglican principles and prejudices , in the**
我 成立 我 已存 , 和 全部 我的 圣公会 原则 和 偏见 , 在 这
[ˈsɪti][ʌv; əv][roʊm] .
city of Rome .
城市 的 罗马 :

我发现自己带着所有的英国国教原则和偏见，被抛在了罗马城里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['dʒerɪkoʊ] .
I should have preferred Jericho .
我 应该 有 首选 耶利哥 .

我本应该选择耶利哥的。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætəkoʊm]
Suddenly I discovered myself standing candle in hand in the gloom of a Catacomb
突然 我 发现 我 常设 蜡烛 在 手 在 这 愁云 的 一个 地下墓穴
.
:
.

突然间，我发现自己手持蜡烛，站在幽暗的地下墓穴中。

[ðə; ði][ˌventrɪˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz][ɪz][moʊst] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz][prɑ:k'sɪməti]
The ventilation of the catacombs is most imperfect , and the close proximity
这 通风 的 这 地下墓穴 是 最多 不完善 , 和 这 关闭 邻近
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tu:; tə][ðə; ði]
of the dead to the
的 这 死的 到 这

地下墓穴的通风极差，死者与外界距离很近。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌpredʒʊ'dɪl] [tu:; tə] [helθ] ,
living must be prejudicial to health ,
活的 必须 是 有偏见的 到 健康 ,

生活方式必然对健康有害，

[aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sænətəri] [kə'mɪʃənəz] .
it should be made a matter of investigation by the sanitary commissioners .
它 应该 是 制成 一个 事情 的 调查 经过 这 卫生 专员 .

应该由卫生专员对此事进行调查。

[aɪ] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [li:d] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
I traverse the passages with a feeling like lead upon my heart .
我 横穿 这 段落 和 一个 感觉 喜欢 带领 之上 我的 心 .

我感觉心头像压着一块铅，艰难地走过这些通道。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt][aɪ][eɪ'em][ɪn][æn; ən][eɪdʒɪ][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
This is caused by the consciousness that I am in an age of persecution .
这 是 导致 经过 这 意识 那 我 是 在 一个 年龄 的 迫害 .

这是因为我意识到自己生活在一个遭受迫害的时代。

[aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'pri:ʃiɪrt] [ə; eɪ][kən'dɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [tʃɜ:rt] [ænd; ənd] [stɜ:t] [du:][nɑ:t][wɜ:rk][ɪn]
I by no means appreciate a condition in which Church and State do not work in
我 经过 不 方法 欣赏 一个 状况 在 哪个 教会 和 状态 做 不是 工作 在
[ˈhɑ:rməni] .
harmony .
和谐 .

我绝不赞同政教不和的局面。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][left][maɪ]['mju:kəs] ['membreɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t]
If I could have left my mucous membrane in the nineteenth century I should not
如果 我 可以 有 左边 我的 粘液 膜 在 这 第十九 世纪 我 应该 不是
[hæv; həv][ˈmaɪndɪd] ;
have minded ;
有 有思想 ;

如果我能把我的黏膜留在十九世纪，我一点也不介意；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiskɔ:rd] [br'twi:n] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ˌɔ:lweɪz]['ædʒɪteɪts][maɪ] [nə:vs] ,
but a sense of discord between Church and State always agitates my nerves ,
但 一个 感觉 的 Discord 之间 教会 和 状态 总是 搅动 我的 神经 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
但教会与国家之间的不和谐感总是让我感到不安。

[wɪtʃ] [ri'ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mju:kəs] ['membreɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
which react upon the mucous membrane , and that extends over the whole
哪个 反应 之上 这 粘液 膜 , 和 那 扩展 超过 这 所有的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 .

它作用于粘膜，并遍布全身。

[ɑ:n][maɪ] [wɔ:k] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['epɪtɑ:fs] [ɪn'skraɪbd][ɑ:n][ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)] [slæbz] .
On my walk I read the epitaphs inscribed on the monumental slabs .
在 我的 走 我 读 这 墓志铭 铭文 在 这 宏伟的 板 .

散步时，我阅读了刻在纪念碑石板上的墓志铭。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] .
The spelling on some was shameful .
这 拼写 在 一些 曾是 可耻 .

有些单词的拼写简直糟糕透了。

[ðə; ði] [sku:lz] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['ʌ:kɪŋ] [steɪt] , [ɔ:r][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɔ:rθə'græfɪk] ['blʌndərz]
The schools must be in a shocking state , or no such orthographic blunders
这 学校 必须 是 在 一个 令人震惊 状态 , 或者 不 这样的 正字法 失误
[wʊd] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] ,
would be tolerated ,
会 是 容忍 ,

这些学校的状况一定糟糕透了，否则绝不会容忍这种拼写错误。

[æz; əz] “ - [kju ju 'i] - [bændət] [di:] - .
as “ Pollecta que ordeu bendet de bianoba .
作为 ” - que - 本德 德 - .

为“Pollecta que ordeu Bende de bianoba”。

” [sʌm; səm][ˌsu:pər'vɪz(ə)n][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] [sku:lz] .
” **Some supervision should be exercised over the day schools** .
” 一些 监督 应该 是 锻炼 超过 这 天 学校 .

“应该对日间学校进行一些监督。”

[en] . [bi:] . [spi:k] [tu:; tə] [ə'θɔ:rətɪz] [ə'baʊt] [sər'tɪfɪkətɪd] ['mæstərz] .
N . B . Speak to authorities about certificated masters .
N . B . 说话 到 当局 关于 已认证 大师 .

注意：请向有关部门咨询认证大师的相关事宜。

[ˌrekə'mend] [ˈbætəsi] .
Recommend Battersea .
推荐 巴特西 .

推荐巴特西。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [wʌŋ][slæb][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] [ɪn] [ˈraɪtʃəs]
I suddenly drew up before one slab and the colour rose to my cheek in righteous
我 突然 画 向上 前 一 板 和 这 颜色 玫瑰 到 我的 脸颊 在 正义
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

我突然走到一块石板前，义愤填膺，脸颊泛起了红晕。

[ɑːn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] , [ˈæftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] , “ [ˈmeɪɪst, meɪst] [ðəʊ] [rest][ɪn]
On it was inscribed , after the name of the defunct , “ mayest thou rest in
在 它 曾是 铭文 , 后 这 姓名 的 这 已倒闭 , “ 五月 你 休息 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

上面刻着逝者的名字后面写着：“愿你安息”，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juːˈes] .
and pray for us .
和 祈祷 为了 我们 .

请为我们祈祷。

” [aɪ][æsk][ˈeni][ˈkændɪd] [ˈriːdər] [ˈweðər] [æn; ən][ˈæŋɡlɪkən][kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]
” **I ask any candid reader whether an Anglican could contemplate such an**
” 我 问 任何 坦率 读者 无论 一个 圣公会 可以 沉思 这样的 一个
[ɪnˈskɪɪp](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] !
inscription with equanimity !
题词 和 平静 !

“我问任何一位坦诚的读者，一位英国国教徒能否平静地看待这样的铭文！”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli][ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]
Here was actually in an early age of the Church , a
这里 曾是 实际上 在 一个 早期的 年龄 的 这 教会 , 一个

实际上，在教会早期，曾发生过这样一件事。

[[piːˈdʒiː][ˈsevn]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[preɪ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [soʊl] .
prayer for , and an invocation of , a departed soul .
祷告 为了 , 和 一个 调用 的 , 一个 已离开 灵魂 .

为逝者祈祷，并向其致敬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
This was beyond endurance , I should have at once written to the Bishop
这 曾是 超过 耐力 , 我 应该 有 在 一次 书面 到 这 主教
[əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

这简直令人无法忍受，我应该立刻写信给主教。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əbˈteɪn][noʊ] [rɪˈdres] ,
but that I was aware I should obtain no redress ,
但 那 我 曾是 意识到的 我 应该 获得 不 纠正 ,

但我意识到我无法获得任何补偿，

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌkrɪstiˈænəti] .
the practice of prayers for the dead being as old as Christianity .
这 实践 的 祈祷 为了 这 死的 存在 作为 老的 作为 基督教 .

为亡者祈祷的习俗与基督教一样古老。

[aɪ][felt] , [mɔːr'ʊʊvər] ,
I felt , moreover ,
我 毛毡 , 而且 ,

而且我觉得，

[truː] [ˈɪnsələ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌwʌtsʊʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
true insular objection to having any communications whatsoever with such an
真的 岛屿 异议 到 拥有 任何 通讯 任何 和 这样的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˌʌv; əv] [roʊm] .
individual as the Bishop of Rome .
个人 作为 这 主教 的 罗马 .

出于真正的孤立主义立场，反对与罗马主教这样的人进行任何形式的沟通。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈræmbəld] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈkætəkoʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ˌʌv; əv][ˈtʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [ˈhæmə] ,
I therefore rambled about the catacombs in search of chisel and hammer ,
我 所以 漫无目的地闲聊 关于 这 地下墓穴 在 搜索 的 凿 和 锤 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðɪːz] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
and having found these implements ,
和 拥有 成立 这些 实施 ,

于是，我便在地下墓穴里四处寻找凿子和锤子，找到这些工具后，

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'feɪs] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
I proceeded to deface the inscription .
我 继续 到 污损 这 题词 .

我随后污损了碑文。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊəz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɛnt] [ɪn][ri'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
How many happy hours I could have spent in reducing the teaching of the
如何 许多 快乐的 小时 我 可以 有 花费 在 减少 这 教学 的 这
[ˈkætəkoʊmz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ˌʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈædmərəb(ə)l]
catacombs to a closer accordance with the doctrines of our admirable
地下墓穴 到 一个 更近 根据 和 这 教义 的 我们的 令人钦佩的
[ˈlɪtərdʒi] ,
Liturgy ,
礼仪 ,

我本可以花多少快乐的时光，让地下墓穴的教义更贴近我们崇高的礼仪教义呢？

[baɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ɔːf] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɔːltərɪŋ] [ɪnsk'rɪpʃnz] !
by scraping off paintings and altering inscriptions !
经过 刮擦 离开 绘画 和 改变 铭文 !

通过刮掉画作和篡改铭文！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
But I was afraid of detection .
但 我 曾是 害怕的 的 检测 .

但我害怕被发现。

[ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈtʃæpəlz] [ɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] .
On turning an angle I came upon one of the subterranean chapels or churches .
在 转弯 一个 角度 我 来了 之上 一 的 这 地下 小教堂 或者 教堂 .
转过一个角度，我发现了一座地下小教堂或教堂。

[ə; eɪ][kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'sembld] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [brɪ'wɪldərmənt] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt]
A congregation was assembled , and to my bewilderment , I ascertained that
一个 会众 曾是 组装 , 和 到 我的 困惑 , 我 已确定 那
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [priːst] .
my presence was expected as priest .
我的 在场 曾是 预期的 作为 牧师 .

会众聚集在一起，令我困惑的是，我发现他们期待我以牧师的身份出席。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [aɪ]['ɔbdʒɪktɪd][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪzɪŋ][maɪ'self] ,
I tried to avoid this awkward situation ; I objected to compromising myself ,
我 尝试 到 避免 这 尴尬的 情况 ; 我 反对 到 妥协 我 ,
我试图避免这种尴尬的局面；我拒绝做出妥协。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
and it was only on mature consideration ,
和 它 曾是 仅有的 在 成熟 考虑 ,
这只是经过深思熟虑之后才做出的决定。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n]
and on reflecting that there was no one present who could convey information
和 在 反思 那 那里 曾是 不 一 展示 WHO 可以 传达 信息
[tuː; tə]['eni][ʌv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənər] ,
to any of my parishioners ,
到 任何 的 我的 教区居民 ,
想到当时在场的任何人都无法将信息传达给我的任何一位教友，

[ðæt][aɪ] ['jiːldɪd] .
that I yielded .
那 我 产生 :
我屈服了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['ritʃuəlɪst] [kɔːl][ə; eɪ][dæl'mætɪk] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
A young man , a deacon in what the Ritualists call a dalmatic , proceeded to
一个 年轻的 男人 , 一个 执事 在 什么 这 仪式主义者 称呼 一个 达尔马提亚 , 继续 到
[vest][ˌem 'iː] .
vest me .
背心 我 :
一位身穿礼仪学家称之为达尔玛提卡长袍的年轻执事，开始为我穿戴圣袍。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][duː][æt; ət] [roʊm] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][duː] .
Some people think it a duty to do at Rome as the Romans do .
一些 人们 思考 它 一个 责任 到 做 在 罗马 作为 这 罗马书 做 :
有些人认为，在罗马做罗马人该做的事是他们的义务。

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpiː 'dʒiː][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]
[第 8 页]

[ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌækwɪ'es] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [aɪ 'tiː]
object to such want of principle , and if I acquiesced on this occasion , it
目的 到 这样的 想 的 原则 , 和 如果 我 默许 在 这 场合 , 它
[wʌz; wəz][ˈʌndər]['prouːtest] .
was under protest .
曾是 在下面 反对 :
我反对这种缺乏原则的行为，如果我这次默许了，那也是在抗议中作出的。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [roʊm] [ɔːr] [ti'bet] , [aɪ][æɫ; əɫ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [aɪ][hæv; həv][ɪnstitjuːtɪd] [æt; ət]
If I go to Rome or Thibet , I shall follow the custom I have instituted at
如果 我 去 到 罗马 或者 西藏 , 我 将 跟随 这 风俗 我 有 已设立 在
- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ,
Grubbington - in - the - Clay ,
- 在 - 这 - 黏土 ,
如果我去罗马或西藏，我将遵循我在格拉宾顿-因-克莱镇制定的习俗。

[nɔːrθ] [ˈdevən] , [ˈdaɪəsɪs] [ekˈsɔːn] .
North Devon , diocese Exon :
北 德文郡 , 教区 外显子 :

北德文郡, 埃克森教区。

- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !
Grubbington - in - the - Clay !
- 在 - 这 - 黏土 !

克莱镇的格拉宾顿！

[swiːt] [spɑːt] [wer] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd] [blæk] [stəʊl] .
sweet spot where I always preach in a surplice and black stole .
甜的 点 在哪里 我 总是 布道 在 一个 圣衣 和 黑色的 偷窃 :

我总是穿着圣袍和黑色圣带布道，那是我最喜欢的讲道地点。

- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !
Grubbington - in - the - Clay !
- 在 - 这 - 黏土 !

克莱镇的格拉宾顿！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhev(ə)n] [hɪr] [brɪˈloʊ] , [[wʌn]] [wer] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪlɪtənt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
a little heaven here below , [1] where I read the Church Militant every Sunday .
一个 小的 天堂 这里 以下 , [1] 在哪里 我 读 这 教会 好战分子 每一个 星期日 :

这里就像人间天堂[1]，我每个星期天都会在这里阅读《战斗的教会》。

- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ! [wer] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæpˈtɪzməl]
Grubbington - in - the - Clay ! where I have preached the doctrine of Baptismal
- 在 - 这 - 黏土 ! 在哪里 我 有 布道 这 教义 的 洗礼
[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [fɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .
Regeneration for fifteen years .
再生 为了 十五 年 :

我在格拉宾顿-因-克莱（Grubbington-in-the-Clay）宣讲洗礼重生教义已有十五年之久。

- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !
Grubbington - in - the - Clay !
- 在 - 这 - 黏土 !

克莱镇的格拉宾顿！

[ðɪː] [noʊ][rɪtʃuəˈlɪstɪk] [ˈnɔvəltɪz] [ɪkˈsaɪt] , [noʊ] [əprɒksɪˈmeɪʃnz] [tuː; tə][ˈroʊmən][ˌserɪˈmoʊniəl][ˈædʒɪteɪt] !
thee no Ritualistic novelties excite , no approximations to Roman ceremonial agitate !
你 不 仪式性的 新奇 激发 , 不 近似值 到 罗马 仪式 激荡 !

任何仪式上的新奇事物都无法激起你的兴奋，任何对罗马仪式的模仿都无法激起你的激动！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [brɪˈklɑmɪŋ] [poʊˈetɪkl] . — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈfɔːrˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] ([ðə; ði]
But I am becoming poetical . — I have a wife and fourteen children (the
但 我 是 成为 诗意的 : — 我 有 一个 妻子 和 十四 孩子们 (这
[læst][ɪn][ɑːrmz]) [æt; ət] - ,
last in arms) at Grubbington ,
最后的 在 武器) 在 - ,

但我现在变得有点诗意了。——我在格拉宾顿有妻子和十四个孩子（最小的还在襁褓中），

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈseɪvəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkæzəm][ʌv; əv][wʌn] , - [ˈjɪrz] .
from whom I am severed by a chasm of 1 , 600 years .
从 谁 我 是 切断 经过 一个 深渊 的 1 , - 年 :

我与他之间隔着1600年的鸿沟。

[haʊˈevər] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəkoʊmz] ,
However , here I am in the subterranean church of the catacombs ,
然而 , 这里 我 是 在 这 地下 教会 的 这 地下墓穴 ,

然而，我现在却身处地下墓穴教堂之中。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈvestɪd] [fɔ:ɹ; fər][mɑ:] — — [aɪ] [mi:n] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [kəˈmju:niən] .
being vested for Ma — — I mean for the Communion .
存在 既得权益 为了 马 — — 我 意思是 为了 这 圣餐 .

穿上圣衣去参加圣餐礼——我是指参加圣餐礼。

[aɪ][ɪkˈspend][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd] [mʌt] [breθ] [ɪn][prəuˈtest, ˈprəu-]
I expend a considerable amount of time and much breath in protesting
我 花费 一个 大量 数量 的 时间 和 很多 气息 在 抗议
[əˈgenst] [ði:z] [ˈvestments] .
against these vestments .
反对 这些 圣职 .

我花费了大量的时间和精力来抗议这些服饰。

[aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][æn; ən] [ælb] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [sli:vz] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]
I object to an alb with tight sleeves and to a
我 目的 到 一个 白羊座 和 紧的 袖子 和 到 一个
[ˈtʃæzjʊbl] [tə] [æp] [wɪθ] [taɪt] [sli:vz] [ænd; ənd] [tə] [ə; eɪ]
我反对袖子紧身的圣袍，也反对.....

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈtʃæzjʊbl] , — [ə; eɪ] [ˈtʃæzjʊbl] !
chasuble , — a chasuble !
圣衣 , — 一个 圣衣 !

圣袍，——一件圣袍！

[ˈhɔ:rər] ! — ([en] . [bi:] . [sɪns] [maɪ][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsentʃəri] , [maɪ] [her] [hæz; həz] [brˈkʌm] [greɪ] .)
horror ! — (N . B . Since my return to this century , my hair has become grey .)
恐怖 ! — (N . B . 自从 我的 返回 到 这 世纪 , 我的 头发 有 变得 灰色的 .)
太可怕了！——（注：自从我回到这个世纪后，我的头发就变白了。）

[æt; ət] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rples] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [sli:vz] [laɪk]
At Grubington - in - the - Clay I wear a surplice with large sleeves like
在 - - 在 - 这 - 黏土 我 穿 一个 圣衣 和 大的 袖子 喜欢
[ˈeləfənts] [ɪrʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [rˈrekt] [ˈkɑ:lər] .
elephant's ears , and an erect collar .
大象的 耳朵 , 和 一个 直立 衣领 .

在格拉宾顿-因-克莱，我穿着一件袖子像象耳一样大的圣袍，领子是竖立的。

[oʊ] , [fɔ:ɹ; fər][maɪ] [ˈsɜ:rples] , [maɪ] [ˈsɜ:rples] !
O , for my surplice , my surplice !
哦 , 为了 我的 圣衣 , 我的 圣衣 !

哦，我的圣袍，我的圣袍！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈri:læpst; rɪˈlæpst] [θru:] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] ,
though I have relapsed through many centuries ,
尽管 我 有 复发 通过 许多 几个世纪 ,

尽管我在过去几个世纪里多次复发，

[ðæt] [tʃeɪst] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈvestʃər] [lu:mz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈfju:tʃər] .
that chaste article of ecclesiastical vesture looms in the remote future .
那 贞洁 文章 的 教会的 笼罩 织布机 在 这 偏僻的 未来 .

那片纯洁的教会服饰在遥远的未来才会出现。

[aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈkændɑːt] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] .
I can go to it , but it cannot come to me .
我 能 去 到 它 , 但 它 不 能 来 到 我 .

我可以去那里，但它不能来到我身边。

[aɪ][pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt]
I point out to the deacon a painting upon the wall representing a man in white
我 观点 出去 到 这 执事 一个 绘画 之上 这 墙 代表 一个 男人 在 白色的
[wɪð; wɪθ] [tuː] [blæk] [straɪps] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
with two black stripes descending from his neck ,
和 二 黑色的 条纹 下降 从 他的 脖子 ,

我指着墙上的一幅画给执事看，画上是 一个身穿白衣的男人，脖子上垂着两条黑色的条纹。

[ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪ:əts] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [hæd; həd] [meɪd]
a painting with which Mr . Marriott's letter to the Guardian had made
一个 绘画 和 哪个 先生 . 万豪酒店 信 到 这 监护人 有 制成
[emˈiː] [fəˈmɪliər] ,
me familiar ,
我 熟悉的 ,

马里奥特先生在给《卫报》的信中让我熟悉了这幅画。

[ænd; ænd][aɪ][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ðæt] [maɪ][soʊl] [lʌsts] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][ɡɑːrb] .
and I explain to the deacon that my soul lusts after a similar garb .
和 我 解释 到 这 执事 那 我的 灵魂 欲望 后 一个 相似的 外衣 .
我向执事解释说，我的灵魂渴望拥有类似的服饰。

[hiː; hi] [əˈʃuəz] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˌreprɪˈzents] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] [priːst]
He assures me that the picture represents an old woman , and not a priest
他 保证 我 那 这 图片 代表 一个 老的 女士 , 和 不是 一个 牧师
.
:
.

他向我保证，画中人是一位老妇人，而不是一位牧师。

[aɪ] [ðen] [pliːd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [blæk] [stoʊl] [wɪˈðaʊt] [krɒsɪz] ,
I then plead for at least a black stole without crosses ,
我 然后 恳求 为了 在 至少 一个 黑色的 偷窃 没有 十字架 ,
然后我恳求至少给我一条没有十字架的黑色圣带。

[bʌt; bət][eɪˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [taɪmz] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]
but am informed that the Church of Primitive times knows nothing of these
但 是 知情的 那 这 教会 的 原始 时代 知道 没有什么 的 这些
[ˈrɪbənd] ,
ribands ,
丝带 ,
但我得知原始时代的教会对这些丝带一无所知。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [maɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌsæsərˈdoʊtl] [stoʊl] [ʌv; əv]
so that I have to yield my body to be invested in the sacerdotal stole of
所以 那 我 有 到 屈服 我的 身体 到 是 投资 在 这 祭司 偷窃 的
[ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
the period ,
这 时期 ,

因此，我必须献出我的身体，才能穿上那个时代的圣职圣带。

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [fɔːrst] [ɪntuː][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtʃæzɪʊbl] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [kloʊθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
and I am forced into a magnificent chasuble of oriental cloth of gold ,
和 我 是 强制 进入 一个 壮丽 圣衣 的 东方 布 的 金子 ,
我被迫穿上一件华丽的东方金丝织锦长袍，

[ðə; ði] ['ɔ:fəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['krɪstʃən] [ɪn] - ['haʊshəʊld] .
the offering of a wealthy Christian in Cæsar's household .
这 提供 的 一个 富裕 基督教 在 - 家庭 .

凯撒家中一位富裕基督徒的献祭。

[bʌt; bət][maɪ] [gri:fz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] .
But my griefs are not yet over .
但 我的 悲伤 是 不是 然而 超过 .

但我的悲伤还没有结束。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] ['teɪbl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ɔ:l] .
The Communion Table is not a table at all .
这 圣餐 桌子 是 不是 一个 桌子 在 全部 .

圣餐桌根本不是一张桌子。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][legz] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [tu:m] [kɔ:ld] [æn; ən][ɑ:rkə'soʊliəm] ,
It has no legs , but is a martyr's tomb called an arcosolium ,
它 有 不 腿 , 但 是 一个 殉道者的 墓 称为 一个 弧形 ,

它没有腿，但却是一座被称为拱形陵墓的殉道者陵墓。

[ʌndər][ə; eɪ] ['ri:sɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔ:ltər] ” ['bi:ɪŋ]
under a recess in the wall , the face of the “ altar ” being
在下面 一个 凹陷处 在 这 墙 , 这 脸 的 这 “ 坛 ” 存在

在墙壁的凹槽下方，“祭坛”的正面是

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪz]
flush with the side walls , so that every possibility of turning the corner is
冲洗 和 这 边 墙壁 , 所以 那 每一个 可能性 的 转弯 这 角落 是
[pri'klu:did] .
precluded .
排除 .

与侧壁齐平，从而完全杜绝了转弯的可能性。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pə'zi(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [tu:; tə][æn; ən]['æŋɡlɪkən][ɪz] [blɪs] ,
Now , if there is a position in life which to an Anglican is bliss ,
现在 , 如果 那里 是 一个 位置 在 生活 哪个 到 一个 圣公会 是 极乐 ,

如果说人生中有什麼境遇对一位圣公会教徒来说是极乐的，

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ['tʃevi] [slaɪm] , [ʌv; əv]['mɑ:rtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [ˌnoʊtə'reɪəti] , “ ['ɔ:lweɪz] [raʊnd]
it is to be like Chevy Slime , of Martin Chuzzlewit notoriety , “ always round
它 是 到 是 喜欢 雪佛兰 粘液 , 的 马丁 丘泽尔维特 恶名 , “ 总是 圆形的
[ðə; ði]['kɔ:rnər] , [sɜ:r] !
the corner , Sir !
这 角落 , 先生 !

就像马丁·丘泽尔维特的《雪佛兰史莱姆》里的角色一样，“先生，您总是在拐角处等着我！”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][soʊl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end] ,
” There is a craving in his inmost soul for the North End ,
” 那里 是 一个 渴望 在 他的 最 灵魂 为了 这 北 结尾 ,

“他内心深处对北区有着深深的眷恋，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði]['ni:d(ə)] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][poʊl] ,
and as the needle points to the pole ,
和 作为 这 针 积分 到 这 极 ,

当指针指向极点时，

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən][tɜ:rn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪb] .
so does the heart of the Anglican turn instinctively to that end of the table .
所以 做 这 心 的 这 圣公会 转动 本能地 到 那 结尾 的 这 桌子 .

因此，英国国教徒的心会本能地转向餐桌的那一端。

[klæp][hɪm; ɪm] [daʊn] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Clap him down where you will ,
拍 他 向下 在哪里 你 将要 ,

随便你怎么打他，

[hi:; hi] [ˈsaɪd] [ʌp][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɡaɪdɪŋ] [lɔ:][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] ,
he sidles up by virtue of an internal guiding law to the North Side ,
他 侧身 向上 经过 美德 的 一个 内部的 指导 法律 到 这 北 边 ,

他凭借一条内部指导原则，悄悄地向北边靠拢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl][ˈoʊnli] [rɪˈkʌvəz] [ɪts] [ˈbæləns] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pi:s] ,
and his soul only recovers its balance , and is in joy and peace ,
和 他的 灵魂 仅有的 恢复 它是 平衡 , 和 是 在 喜悦 和 和平 ,

他的灵魂才恢复平衡，获得喜悦与平安。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈseɪfli] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
when he has safely doubled the corner .
什么时候 他 有 安全 双倍 这 角落 .

当他安全地绕到角落两圈后。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:ld] [ɔ:f][frʌm; frəm][aɪˈti:] .
But here I was walled off from it .
但 这里 我 曾是 有围墙的 离开 从 它 .

但我却被隔绝在外。

[naʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈvestɪd] [ɪn] [ˈtʃæzjʊbl] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ,
Now , to be vested in chasuble was bad enough ,
现在 , 到 是 既得权益 在 圣衣 曾是 坏的 足够的 ,

光是穿上祭服就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [brɪˈdʌ:nd] [ɪnˈdʊərəns] ;
but to be debarred from turning the corner was beyond endurance ;
但 到 是 被禁止 从 转弯 这 角落 曾是 超过 耐力 ;

但被禁止转弯，这实在令人难以忍受；

[ðə; ði][læst] [strɔ:] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ][ˈkæməlz] [bæk] ,
the last straw will break a camel's back ,
这 最后的 稻草 将要 休息 一个 骆驼的 后退 ,

压垮骆驼的最后一根稻草，

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpedɪmənt] [ɪn][maɪ] [wei] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈstʌbərn] .
and on seeing this impediment in my way I became stubborn .
和 在 看到 这 障碍 在 我的 方式 我 成为 固执的 .

看到眼前的这个障碍，我变得固执起来。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ˈtʃæzjʊbl] ,
I might have borne the chasuble ,
我 可能 有 出生 这 圣衣 ,

我本可以穿上那件祭披，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ə'kɔːrdɪŋ]
as I could have smudged through the service at the North End according
作为 我 可以 有 模糊的 通过 这 服务 在 这 北 结尾 根据
[tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - — [ə; eɪ][juːz] [ɪn'kɑːmprəbli] [suː'pɪriər][tuː; tə]
to the use of the Church at Grubington — a use incomparably superior to
到 这 使用 的 这 教会 在 - — 一个 使用 无与伦比 优越的 到
[ðoʊz] [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] ,
those of Sarum ;
那些 的 萨鲁姆 ;

我本可以按照格拉宾顿教堂的惯例，在北端教堂举行礼拜仪式——这种惯例远胜于萨鲁姆教堂的惯例。

[ænd; ʌnd] [jɔːk] , [ænd; ʌnd] ['herɪfəd] ;
and York , and Hereford ;
和 约克 , 和 赫里福德 ;

还有约克和赫里福德；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['aɪtəmz] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['vestmənt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [tuː; tə]
but the two items together of vestment and a turning of my back to
但 这 二 项目 一起 的 法衣 和 一个 转弯 的 我的 后退 到
[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
the people were too much for me .
这 人们 是 也 很多 为了 我 .

但是，穿戴圣袍和背对民众这两件事加在一起，对我来说实在难以承受。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [kɪkt] .
I lay down and kicked .
我 躺 向下 和 踢 .

我躺下踢腿。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ['entəd] .
At this moment there was a stir , and a foreign ecclesiastic entered .
在 这 片刻 那里 曾是 一个 搅拌 , 和 一个 外国的 牧师 进入 .
这时，一阵骚动，一位外国教士走了进来。

[aɪ] [naʊ] [æsə'teɪnd] [ðæt]
I now ascertained that
我 现在 已确定 那

我现在确定

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

['diːkən] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃu,ertɪd][baɪ][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] [ɪn'devər]
deacon and the congregation had been actuated by a mistake in endeavouring
执事 和 这 会众 有 到过 驱动 经过 一个 错误 在 努力
[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['selɪbreɪt] .
to make me celebrate .
到 制作 我 庆祝 .

执事和会众因为一个错误而试图让我庆祝。

[ə; eɪ] ['siθiən] [pri:st] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [em 'i:][stroʊl][ɪntu:][ðə; ði][,sʌbtə'reɪniən]
A Scythian priest was expected , and seeing me stroll into the subterranean
一个 斯基泰人 牧师 曾是 预期的 , 和 看到 我 漫步 进入 这 地下
[ˈtʃæp(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] ,
chapel about the time ,
教堂 关于 这 时间 ,
人们期待一位斯基泰祭司的到来, 他看到我大约在那个时间走进地下小教堂,

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] ['streɪndʒər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][em 'i:]
and perceiving that I was an utter stranger , they had pounced upon me
和 感知 那 我 曾是 一个 说出 陌生人 , 他们 有 猛扑 之上 我
.
:
.

他们发现我是个彻头彻尾的陌生人, 便扑向了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [set][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['strɔ:ŋli] [dɪsə'pru:vɔd] [ʌv; əv][nɑ:n] -
I was now set at liberty , and , though I strongly disapproved of non -
我 曾是 现在 放 在 自由 , 和 , 尽管 我 强烈 不赞成 的 非 -
[kə'mju:nɪkətɪŋ] [ə'tendəns] ,
communicating attendance ,
沟通 出席 ,
我获得了自由, 虽然我强烈反对不交流的出席方式,

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][,selə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəɪz] .
I assisted at the celebration of the Divine Mysteries .
我 协助 在 这 庆典 的 这 神圣的 谜团 .
我参与了神圣奥迹的庆祝仪式。
[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
On account of the subterranean nature of the place , there was , I suppose ,
在 帐户 的 这 地下 自然 的 这 地方 , 那里 曾是 , 我 认为 ,
由于该地位于地下, 我想,

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændlɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mɪnɪstəz] [bɔ:r] ,
a necessity for the candles which the assistant ministers bore ,
一个 必要性 为了 这 蜡烛 哪个 这 助手 部长们 钻孔 ,
这是助理大臣们所携带蜡烛的必需品。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
and for the lighted lamps upon the altar .
和 为了 这 照明 灯 之上 这 坛 .
以及祭坛上点燃的灯。
[aɪ][traɪd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wʌz; wəz] [ju:st] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I tried to persuade myself also that the incense was used on account of the
我 尝试 到 说服 我 还 那 这 香 曾是 用过的 在 帐户 的 这
['stʌfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æt məsfɪr] ,
stuffiness of the atmosphere ,
鼻塞 的 这 气氛 ,
我也试图说服自己, 点香是因为空气太闷热了。

[θru:] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kætə,kəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs]
through the imperfect ventilation of the catacomb , and the numerous
通过 这 不完善 通风 的 这 地下墓穴 , 和 这 很多的
[ˌɪntər'ments] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər] .
interments which took place there .
葬礼 哪个 采取 地方 那里 .
由于地下墓穴通风不畅, 以及在那里进行的大量葬礼, 导致墓穴内人员伤亡。

[aɪ][ˈæftərwərdz][ɪkˈsplɛɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːkən] , [ðæt][ˈklɔːraɪd][ʌv; əv][laɪm][wʊd][pruːv][mɔːr]
I afterwards explained to the deacon , that chloride of lime would prove more
我 然后 解释 到 这 执事 , 那 氯化物 的 酸橙 会 证明 更多的
[ɪˈfektʃuəl] ,
effectual ,
有效的 ,

后来我向执事解释说, 氯化钙会更有效。

[ænd; ənd][ðæt][bɜːˈnets][ˌdɪsɪnˈfektɪŋ][ˈfluːɪd][wʌz; wəz][ˈhaɪli][ˌrekəˈmendɪd] ,
and that Burnett's disinfecting fluid was highly recommended ,
和 那 伯内特 消毒 体液 曾是 高度 受到推崇的 ,
而且, 伯内特的消毒液也备受推崇。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈiːðər][ʌv; əv][ðɪːz][wʊd][ˈɑːbvɪert][ðə; ði][nəˈsesəti][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ]
and that the use of either of these would obviate the necessity of using
和 那 这 使用 的 任何一个 的 这些 会 避免 这 必要性 的 使用
[ˈθjʊrəbl][ænd; ənd][ˈɪnsens] - [boʊt] ,
thurible and incense - boat ,
香炉 和 香 - 船 ,
使用其中任何一种都可以省去使用香炉和香舟的必要性。

[.ðerˈbaɪ][rɪˈmuːvɪŋ][ˈpredʒədɪs][ænd; ənd][ˈkʌtɪŋ][ɔːf][əˈkeɪʒn][ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] .
thereby removing prejudice and cutting off occasion of superstition .
从而 移除 偏见 和 切割 离开 场合 的 迷信 .
从而消除偏见, 杜绝迷信。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][wʌz; wəz][ˈtɒtətəli][ʌnəˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][bə(ː)ˈnet, ˈbəːnɪt] , [wɪtʃ][ɪz][nɑːt][tuː; tə]
The young man was totally unacquainted with Burnett , which is not to
这 年轻的 男人 曾是 完全 不熟悉的 和 伯内特 , 哪个 是 不是 到
[biː; bi][ˈwʌndɜːd][æt; ət] ,
be wondered at ,
是 想知道 在 ,
这位年轻人对伯内特完全不认识, 这并不奇怪。

[æz; əz][ðæt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪl][nɑːt][sprɪŋ][ˈɪntuː][ɪgˈzɪstəns][fɔːr; fər][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd][ænd; ənd][sɪks]
as that individual will not spring into existence for one thousand and six
作为 那 个人 将要 不是 春天 进入 存在 为了 一 千 和 六
[ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ɑːd][ˈjɪrz] .
hundred and odd years .
百 和 奇怪的 年 .
因为这个人至少在一千六百多年后才会出现。

([aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðer; ðər][ɪz][hɪr][æn; ən][ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l]
(I am afraid there is here an unavoidable
(我 是 害怕的 那里 是 这里 一个 不可避免的
(恐怕这里存在一个无法避免的问题)

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][taɪmz][ænd; ənd][tensɪz] , [nɪˈsesɪteɪtɪd][baɪ][maɪ][prɪˈkjuːliər][ˈsɜːrkəmstænsɪz] .)
confusion in times and tenses , necessitated by my peculiar circumstances .)
困惑 在 时代 和 时态 , 必要 经过 我的 奇特 情况 .)
由于我的特殊情况, 时间时态可能出现混乱。)

[ðə; ði] [ˈdi:kən] [əˈʃɔrd] [ˌem ˈi:] [ˈsɑ:ləməli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ju:z][λv; əv]
The deacon assured me solemnly that the Church had ordered the use of
这 执事 保证 我 庄严地 那 这 教会 有 订购 这 使用 的
[ˈɪnsens] ,
incense ,
香 ,

执事郑重地向我保证，教会已经下令使用香。

[nɑ:t][æz; əz][ə; ei] [ˌdɪsɪnˈfektənt] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:fəriŋ] [λv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] ,
not as a disinfectant but as an offering of adoration ,
不是 作为 一个 消毒剂 但 作为 一个 提供 的 崇拜 ,
不是作为消毒剂，而是作为一种崇敬的供奉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:l] [λv; əv][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and that the rule of the Universal Church was enough for him ,
和 那 这 规则 的 这 普遍的 教会 曾是 足够的 为了 他 ,
他认为普世教会的统治就足够了。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][λv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
— which was impertinent of the young man .
— 哪个 曾是 无礼 的 这 年轻的 男人 :
——这是那个年轻人的无礼之举。

([en] . [bi:] . [ˈkjʊrət] [ɑ:r; ər] [ˈeɪdɪəntli] [əˈlaɪk][ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] .)
(N . B . Curates are evidently alike in all ages .)
(N . B . 策展人 是 显然 同样 在 全部 年龄 .)
(注：牧师在各个时代显然都很相似。)

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [ˌæsərˈteɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɔ:rəns] .
His name I ascertain was Laurence .
他的 姓名 我 探明 曾是 劳伦斯 :
我查明他的名字是劳伦斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ə; ei][ˈmɑ:rtər] .
He was afterwards a martyr .
他 曾是 然后 一个 烈士 :
他后来成为殉道者。

[maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - [ɪz][ˈdedɪkeɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
My church at Grubbington is dedicated to him .
我的 教会 在 - 是 投入的 到 他 :
我在格拉宾顿的教堂是献给他的。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][em ˈi:] [ə; ei] [ˈmætər] [λv; əv] [λnˈsi:sɪŋ] [jet] [λnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
It is to me a matter of unceasing yet unavailing regret that Dr .
它 是 到 我 一个 事情 的 不断 然而 徒劳无功 后悔 那 博士 :
[ˈhæərəld] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈaɪsoʊ; ,aɪ es ˈoʊ] - [æpəˈstɑ:lɪk][ˈfɑ:ðər] ,
Harold Browne was not an Iso - apostolic father ,
哈罗德 布朗 曾是 不是 一个 异丙醇 - 使徒的 父亲 ,
令我感到无比遗憾的是，哈罗德·布朗博士并非一位使徒教会的神父。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [λv; əv] [pəˈru:zɪŋ] [hɪz; ɪz]
so that the Primitive Church might have had the benefit of perusing his
所以 那 这 原始 教会 可能 有 有 这 益处 的 仔细阅读 他的
[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [naɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] ,
work on the Thirty - nine Articles ,
工作 在 这 三十 - 九 文章 ,
这样，早期教会就可以有机会研读他关于《三十九条信纲》的著作了。

[ðə; ði][ˈstændərd][λv; əv] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ˈæŋɡlɪkənɪzəm] .
the standard of nineteenth century Anglicanism .
这 标准 的 第十九 世纪 圣公会 :
十九世纪英国国教的标准。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ðen] [ə'dɑ:ptɪd][æz; əz][ə; eɪ][tekst] [bʊk] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ,
If this work had been then adopted as a text book of theology ,
如果 这 工作 有 到过 然后 已采用 作为 一个 文本 书 的 神学 ,
如果这部作品当时被采纳为神学教科书,

[wʌt] [ə; eɪ][revə'lu:](ə)n][ɪn][aɪ'di:əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ,
what a revolution in ideas would have been produced ,
什么 一个 革命 在 想法 会 有 到过 生产 ,
如果真是那样, 将会产生多么巨大的思想革命啊!

[ænd; ənd][aɪ] ['kɔ:nfɪdəntli] [brɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and I confidently believe that the number of martyrs would have been
和 我 自信地 相信 那 这 数字 的 殉道者 会 有 到过
[mə'tɪriəli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
materially diminished .
重大 减少 .
我坚信, 殉道者的人数将会大大减少。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['nɔ:v(ə)lti][ænd; ənd][ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
How full of novelty and of gratification it would have proved to the
如何 满的 的 新奇 和 的 满足感 它 会 有 已证实 到 这
[ə'pɔ:sl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðæt][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
apostle of the Gentiles to ascertain that his words were capable of being
使徒 的 这 外邦人 到 探明 那 他的 字 是 有能力的 的 存在
['twɪstɪd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['æŋglɪkən] ['θɪərɪz] ,
twisted to establish Anglican theories ,
扭曲 到 建立 圣公会 理论 ,
如果外邦人的使徒发现自己的话语能够被曲解以建立英国国教的理论, 那该是多么令人感到新奇和满足啊!

[ænd; ənd][oʊ] ! ['glɔ:riəs] [θɔ:t] !
and O ! glorious thought !
和 哦 ! 辉煌 想法 !
啊! 多么美好的想法!

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
the whole system of worship of the Early Church ,
这 所有的 系统 的 崇拜 的 这 早期的 教会 ,
早期教会的整个崇拜体系,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
instead of being modelled on the pattern of things in the Heavens ,
反而 的 存在 建模 在 这 图案 的 事物 在 这 天 ,
而不是以天上的事物模式为蓝本,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l]
might have been brought to resemble
可能 有 到过 带来 到 类似
可能被弄得像

[ðə; ði][sə'blaɪm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vɪŋ] [prer] [æt; ət] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
the sublime simplicity of Morning and Evening Prayer at , **for instance** ,
这 升华 简单 的 早晨 和 晚上 祷告 在 , 为了 实例 ,
- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] .
Grubbington - in - the - Clay .
- 在 - 这 - 黏土 .
例如, 格拉宾顿-因-克莱的晨祷和晚祷的崇高简洁。

[ˈprɑːbəbli] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈlɪtədʒiːz] [ʌv; əv][es] . [ˈpiːtər] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [mɑːrk] , **Probably** , **moreover** , **the liturgies of S . Peter , S . James , and S . Mark** , 大概 , 而且 , 这 礼仪 的 S . 彼得 , S . 詹姆斯 , 和 S . 标记 , 此外, 可能还有圣彼得、圣雅各和圣马可的礼仪,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [məˈtɪriəli] [ˈmɑːdɪfaɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃənz] , [ænd; ənd] [kɜːˈteɪld] [ʌv; əv] **would have been materially modified in their expressions , and curtailed of** 会 有 到过 重大 修改的 在 他们的 表达式 , 和 缩减 的 [mʌt] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈserəmoʊni] . **much superfluous ceremony** . 很多 多余 仪式 . 他们的表达方式会发生实质性的改变, 许多多余的仪式也会被取消.

[jet] [mɔːr] , **Yet more** , 然而 更多的 , 然而, 然而,

[ˌeɪˈem][aɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪn][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlest(ə)l] **am I presumptuous in suggesting that the performance of the celestial** 是 我 放肆 在 建议 那 这 表现 的 这 天体 [ˈlɪtərdʒi][æz; əz] [vjuːd] [baɪ][es] . [dʒɑːn] , **liturgy as viewed by S . John** , 礼仪 作为 已查看 经过 S . 约翰 , 我是否过于自负地提出, 圣约翰眼中的天国礼仪的表演,

[wʊd] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [les] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l][ænd; ənd][ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈkærəktər] , **would have exhibited a less sacrificial and ceremonial character** , 会 有 展出 一个 较少的 献祭 和 仪式 特点 , 会展现出较少的祭祀和仪式特征,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] **and have been invested with the solemn simplicity and absence of** 和 有 到过 投资 和 这 庄严 简单 和 缺席 的 [senˈseɪʃən(ə)l] [əˈtræktɪvnəs] [wɪt] [pəˈveɪdz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈθiːdrəl] [ˈwɜːrʃɪp] ? **sensational attractiveness which pervades English Cathedral worship ?** 轰动一时 吸引力 哪个 普遍存在 英语 大教堂 崇拜 ? 并且是否也具备英国大教堂礼拜仪式中普遍存在的庄严肃穆的朴素感和不追求感官刺激的吸引力呢?

[ðʌs] [ˈmjʊːzɪŋ] , **Thus musing** , 因此 沉思 , 于是, 他沉思着.....

[ˌaɪˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprbliˈkeɪfɪnz] [ʌv; əv] **it flashed across my memory that I had a packet of the publications of** 它 闪光灯 穿过 我的 记忆 那 我 有 一个 包 的 这 出版物 的 [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˌkɑːntrɪˈnent(ə)l][səˈsaɪəti][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [rɪˈlæps] . **the Anglo - Continental Society in my pocket before my relapse** . 这 盎格鲁 - 大陆 社会 在 我的 口袋 前 我的 复发 . 我突然想起, 在复发之前, 我的口袋里装着一包英欧学会的出版物.

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] **I thought that the distribution of these works might prove of incalculable** 我 想法 那 这 分配 的 这些 作品 可能 证明 的 不可估量 [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [tʃɜːrtʃ] . **advantage to the Early Church** . 优势 到 这 早期的 教会 . 我认为这些作品的传播可能会给早期教会带来不可估量的益处.

[aɪ][felt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [breɪst] ['pɑːkɪt] [bʌt; bət] [mɪst] [ðem; ðəm] .
I felt for them in my breast pocket but missed them .
我 毛毡 为了 他们 在 我的 胸部 口袋 但 错过 他们 :

我摸了摸胸前的口袋，想找找它们，但没找到。

[aɪ'tiː][wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər][tuː; tə][træns'fɜːr] [prɒbli'keɪnɪz] ([haʊ'evər] ['væljuəb(ə)l])
It will always be a difficult matter to transfer publications (however valuable)
它 将要 总是 是 一个 难的 事情 到 转移 出版物 (然而 有价值的)
[bæk][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪʃuː] ,
back over a thousand years from the date of their issue ,
后退 超过 一个 千 年 从 这 日期 的 他们的 问题 ,

要将一千多年前的出版物（无论多么珍贵）转移过来，始终是一件困难的事情。

[stɪl][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,
still the attempt might be made ,
仍然 这 试图 可能 是 制成 ,

或许仍可尝试一下。

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][tuː; tə][kən'faɪn][ænd; ənd]['kɔːns(ə)ntreɪt][ɪts] ['efərts]
and I strongly urge upon the Society to confine and concentrate its efforts
和 我 强烈 敦促 之上 这 社会 到 局限 和 集中 它是 努力
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,

我强烈敦促学会将精力集中于未来发展方向。

[ɑːn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
on an attempt to convert the Primitive ages to the principles of the
在 一个 试图 到 转变 这 原始 年龄 到 这 原则 的 这
['ɪŋɡlɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] .
English Reformation .
英语 宗教改革 :

试图将原始时代转变为英国宗教改革的原则。

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['juːzɪŋ] [ʌn'lev(ə)nd]
The practice of the Early Church in using unleavened
这 实践 的 这 早期的 教会 在 使用 无酵饼

早期教会使用无酵饼的做法

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[bred] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪkst] ['tʃælɪs] , [ɪn] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][haʊst][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]
bread and the mixed chalice , in elevating the Host and in reserving the
面包 和 这 混合 圣杯 , 在 提升 这 主持人 和 在 预订 这
['blesɪd; blest]['sækrəmənt] ,
Blessed Sacrament ,
蒙福 圣餐 ,

面包和混合圣爵，用于举起圣体和保存圣体圣事。

['kænɑːt][biː; bi][tuː] [sɪ'vɪrli] ['deprəkeɪtɪd] , [waɪlst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] ,
cannot be too severely deprecated , whilst to a modern ,
不能 是 也 严重 已弃用 , 而 到 一个 现代的 ,

不能过于严厉地贬低它，而对于现代人来说，

[ðə; ði] ['eɪnfənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the ancient offices present a mighty void which an extensive introduction of
这 古老的 办公室 展示 一个 强大的 空白 哪个 一个 广泛的 介绍 的
“ ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪdz] ” [ə'loʊn][kʊd; kəd] [fɪl] .
“ **Dearly Beloveds** ” **alone** **could** **fill** .
” 亲爱的 亲爱的 ” 独自的 可以 充满 .

古老的职事中存在着巨大的空白，而仅仅通过对“亲爱的弟兄姐妹”的全面介绍就可以填补这一空白。

['fʊtnəʊts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ˈmaɪnəs][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈɪnsens] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Minus the lights and incense mentioned in Revelation .
减 这 灯 和 香 提及 在 启示 .

去掉《启示录》中提到的灯光和香火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[maɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ['lɔːrəns] .
MY WALK WITH THE BLESSED LAURENCE .
我的 走 和 这 蒙福 劳伦斯 .

我与蒙福的劳伦斯同行。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
At the conclusion of the service ,
在 这 结论 的 这 服务 ,

仪式结束后，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪvəd] [tuː] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['tendənsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] ,
which to me savoured too strongly of ritualistic tendencies to be satisfactory ,
哪个 到 我 细细品味 也 强烈 的 仪式性的 倾向 到 是 令人满意的 ,

在我看来，它的仪式化倾向过于浓重，令人难以满意。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['prez(ə)nt] .
I entered into a long conversation with some of the Christians present .
我 进入 进入 一个 长的 对话 和 一些 的 这 基督徒 展示 .

我与在场的一些基督徒进行了长时间的交谈。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm][ˈbrɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
I explained to them that I was a priest from Britain , but they
我 解释 到 他们 那 我 曾是 一个 牧师 从 英国 , 但 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

我向他们解释说我是来自英国的牧师，但他们却不以为然。

[aɪ] [faʊnd] , [ˈveri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪvərd] [aɪl] .
I found , very ignorant of the institutions of that favoured isle .
我 成立 , 非常 无知 的 这 机构 的 那 受青睐 小岛 .

我发现，我对那个受宠岛屿上的各种制度非常无知。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][em 'i:] — [em 'i:] , [ðə; ði] [ɪn'klʌmbənt] [ʌv; əv] - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ,
Indeed , they regard me — me , the incumbent of Grubbington - in - the - Clay ,
的确 , 他们 看待 我 — 我 , 这 现任 的 - 在 - 这 - 黏土 ,
事实上, 他们视我——我, 格拉宾顿-因-克莱的现任官员——

[ænd; ʌnd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɒktəʃɪp] [ɪn] [kɑ:nvə'keɪʃn] — [em 'i:]
and one who has been nominated for a Proctorship in Convocation — me
和 — WHO 有 到过 提名 为了 一个 监考 在 召集 — 我
[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:r'berɪən] .
they regard as a Barbarian .
他们 看待 作为 一个 野蛮人 .
而我, 被提名担任毕业典礼主席——他们却视我为野蛮人。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][,oʊvər'lʊk] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] ['faʊndɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
I can afford to overlook such opinion founded in ignorance ,
我 能 买得起 到 俯瞰 这样的 观点 创立 在 无知 ,
我可以忽略这种基于无知的观点。

['kɑ:nʃəs] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [su:'pɪriər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
conscious as I am of my superior acquaintance with the laws of natural
有意识的 作为 我 是 的 我的 优越的 熟人 和 这 法律 的 自然的
[fə'na:mɪnə] ,
phenomena ,
现象 ,
尽管我深知自己对自然现象规律的了解远胜于他人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
with the adaptations of science to the social advantage of mankind ,
和 这 适应 的 科学 到 这 社会的 优势 的 人类 ,
[ænd; ʌnd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
and above all , with the eternal
和 多于 全部 , 和 这 永恒
随着科学的适应性发展, 造福人类社会, 尤其重要的是, 随着永恒的

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [,refər'meɪʃn] .
principles of the English Reformation .
原则 的 这 英语 宗教改革 .
英国宗教改革的原则。

['i:gər] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['roʊmən] ['krɪstʃənz] ,
Eager to impart true knowledge to these Roman Christians ,
渴望的 到 传授 真的 知识 到 这些 罗马 基督徒 ,
渴望将真正的知识传授给这些罗马基督徒,

[aɪ] ['nær,ɛtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .
I narrated to them the history of the Established Church .
我 旁白 到 他们 这 历史 的 这 已确立的 教会 .
我向他们讲述了英国国教的历史。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][maɪ] [zi:l] ;
I regret that my success was not equal to my zeal ;
我 后悔 那 我的 成功 曾是 不是 平等的 到 我的 热情 ;
我遗憾的是, 我的成功与我的热情并不相符;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈæksent] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwaɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
this was partly owing to my accent , which had been acquired in English
这 曾是 部分 欠款 到 我的 口音 , 哪个 有 到过 获得 在 英语
[ˈɡræməɹ] [sku:lz] ,
grammar schools ,
语法 学校 ,

这部分原因在于我的口音，那是在英国文法学校养成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][prəˈnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] [ɪn] [ˈroʊm]
and which was somewhat remote from the pronunciation of Latin in Rome
和 哪个 曾是 有些 偏僻的 从 这 发音 的 拉丁 在 罗马
[wʌn] , - [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
1 , 600 years ago :
1 , - 年 前 :

这与 1600 年前罗马的拉丁语发音有些出入。

[brɪˈsɑɪdɪz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈbækwəɹdɪz] [frʌm; frəm] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:ri:əz]
Besides I had to narrate the history backwards from Queen Victoria's
除了 我 有 到 叙事 这 历史 向后 从 女王 维多利亚的
[reɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌvi:ˌɑɪˌɑɪˌɑɪ] . ,
reign to that of Henry VIII : ,
在位 到 那 的 亨利 八 : ,

此外，我还要从维多利亚女王统治时期倒叙到亨利八世时期的历史。

[ðen] [tu:; tə] [sketʃ] [ˈveri] [ˈbri:flɪ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [prɪ] - [ˌrefərˈmeɪʃn] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
then to sketch very briefly the history of pre - Reformation Christianity ,
然后 到 草图 非常 简要地 这 历史 的 预 - 宗教改革 基督教 ,
[ˈdwelɪŋ] [ˈtʃi:flɪ] [ɑ:n] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
dwelling chiefly on corruptions ,
住宅 主要 在 腐败 ,

然后简要概述一下宗教改革前基督教的历史，主要着重探讨其中的腐败问题。

[tɪl] [aɪ] [ri:ˌtʃt] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] .
till I reached the century in which I then was :
直到 我 达到 这 世纪 在 哪个 我 然后 曾是 :
直到我活到了我所处的那个世纪。

[ðə; ði][ˈveɪkənt] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhɪrər] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz]
The vacant expression on the countenances of my hearers struck me as
这 空缺 表达 在 这 面容 的 我的 听众 击 我 作为
[rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈveriəbli] [ˈnoʊtɪs] [ɪn][maɪ] [pəˈrɪʃənər] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpri:tʃɪŋ] [æt; ət]
resembling that which I invariably notice in my parishioners when I am preaching at
类似 那 哪个 我 总是 注意 在 我的 教区居民 什么时候 我 是 布道 在
-
Grubbington .
- .

听众脸上茫然的表情，让我想起了我在格拉宾顿布道时，经常在教区居民脸上看到的表情。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈkɪndld] [ʌp][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈfeɪsɪz] ,
Presently , however , a look of intelligence kindled up one or two faces ,
目前 , 然而 , 一个 看 的 智力 点燃 向上 一 或者 二 面孔 ,
然而，此刻，一两张脸上闪过一丝睿智的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,
and a whisper passed from one to another relating to me ,
和 一个 耳语 通过了 从 一 到 其他 相关 到 我 ,
一个窃窃私语从一人传到另一人，内容是关于我的。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [kənˈdʒektʃər] .
the subject of which I could not then conjecture .
这 主题 的 哪个 我 可以 不是 然后 推测 :
当时我无法推测出这个问题。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [naʊ] [bi:md] [ɑ:n][,em ˈi:][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [kəmˈpæj(ə)n] [ænd; ənd]
The eyes of the faithful now beamed on me with looks of compassion and
这 眼睛 的 这 忠实 现在 光束 在 我 和 看起来 的 同情 和
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

信徒们的目光此刻充满了怜悯和温柔，他们注视着我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [pʊr] [ˈfeləʊ] !
and I could hear sympathizing sighs and expressions , such as “ Poor fellow !
和 我 可以 听到 同情的 叹息 和 表达式 , 这样的 作为 “ 贫穷的 同伴 !
”
”
”

我还能听到同情的叹息和感叹，比如“可怜的人！”

“ [hi:; hi] [lʊks] [kʊld] ! ”
“ He looks cold ! ”
” 他 看起来 寒冷的 ! ”

他看起来很冷！

“ [rɪˈli:st] [æt; ət][ləst] !
“ Released at last !
” 发布 在 最后的 !

终于发布了！

” [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
” Anxious to escape this attention I turned to go .
” 焦虑的 到 逃脱 这 注意力 我 转向 到 去 .

“我急于摆脱这种关注，转身就走。”

[ðə; ði] [ˈdi:kən] [ˈlɔ:rəns] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪmˈbju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The deacon Laurence , who was a gentleman , though strongly imbued with the
这 执事 劳伦斯 , WHO 曾是 一个 绅士 , 尽管 强烈 注入 和 这
[su:pərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
superstition of his
迷信 的 他的

劳伦斯执事是一位绅士，尽管他深受他所在教派的迷信思想的影响。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[taɪmz] , [ˈɔ:fərd] [ˈveri] [ˈkɜ:rtiəsli] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [,em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkætəkoʊmz][tu:; tə][maɪ]
times , offered very courteously to conduct me from the catacombs to my
时代 , 提供 非常 礼貌地 到 执行 我 从 这 地下墓穴 到 我的
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .
place of residence .
地方 的 住宅 .

多次，他们非常礼貌地提出要护送我从地下墓穴到我的住处。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:fər] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈgrætɪtu:d] ,
I accepted his offer with profound gratitude .
我 公认 他的 提供 和 深刻的 感激 ,

我怀着深深的感激之情接受了他的提议。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈzɑ:d] .
as I had not the remotest conception of where I was to reside .
作为 我 有 不是 这 最远 概念 的 在哪里 我 曾是 到 居住 .

因为我当时对自己将要居住的地方一无所知。

[wiː; wi] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ˈsaɪləns] ,
We traversed the passages for the most part in silence ,
我们 穿越 这 段落 为了 这 最多 部分 在 沉默 ;
我们一路沉默地穿过通道。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [eksˌkləˈmeɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [æz; əz] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ʌv; əv]
occasionally I broke it by exclamations of dissatisfaction as inscriptions of
偶尔 我 打破 它 经过 感叹词 的 不满 作为 铭文 的
[ˈkwɛstʃənəb(ə)l][ˈɔːrθədɔːksi] [met] [maɪ] [aɪz] .
questionable orthodoxy met my eyes :
值得怀疑 正统 遇见 我的 眼睛 :
偶尔, 当我看到一些可疑的正统教义的铭文时, 我会忍不住发出不满的惊呼。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [kənˈvɜːrs] [mʌt] [təˈgeðər] [tɪl] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
We did not converse much together till we emerged into the light of day ,
我们 做过 不是 交谈 很多 一起 直到 我们 出现 进入 这 光 的 天 ;
直到天亮, 我们才开始交谈。

[wen] [aɪ] [æskt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːdʒd] .
when I asked where I was to be lodged .
什么时候 我 问 在哪里 我 曾是 到 是 已提交 :
当我问起我将被安排住在哪里时。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [poʊp] [ˈseksˌtəs] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [trænsˈfəːd] [ˈpenɪtənt]
The deacon replied that the venerable Pope Sextus usually transferred penitents
这 执事 回复 那 这 可敬 教皇 塞克斯图斯 通常 转移 忏悔者
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdoʊnəˈtelə] ,
from their own houses to the mansion of Donatella ,
从 他们的 自己的 房屋 到 这 大厦 的 多纳泰拉 ;
执事回答说, 可敬的教皇塞克斯图斯通常会将忏悔者从他们自己的家中转移到多纳泰拉的府邸。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [rɪˈtriːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsentəns] .
where they could enter into retreat before the expiation of their sentence .
在哪里 他们 可以 进入 进入 撤退 前 这 赎罪 的 他们的 句子 :
在那里, 他们可以在刑期届满前撤退。

“ [eɪ] !
“ **Eh** !
” 嗯 !
“ 呃 !

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .
“ **I exclaimed , opening my eyes very wide** .
” 我 惊呼 , 开幕 我的 眼睛 非常 宽的 :
我惊呼一声, 睁大了眼睛。

“ [ˈæftər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ˈpenɪtəns] ,
“ **After your long penitence** ,
” 后 你的 长的 忏悔 ;
“在你漫长的忏悔之后,

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfaːðər] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [æt; ət] [wʌnz] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ænd; ænd] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ]
the Holy Father will doubtless at once remove the sentence and restore you
这 圣 父亲 将要 毫无疑问 在 一次 消除 这 句子 和 恢复 你
[tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] . “
to the communion of the Faithful . ”
到 这 圣餐 的 这 忠实 : “
教宗无疑会立即撤销判决, 恢复你的教籍。

“ [eɪ] !
“ **Eh** !
” 嗯 !
“ 呃 !

“ [aɪ] [gɑːspt] [əˈgen] [ɪn] [sæd] [brˈwɪldərmənt] .
“ **I gasped again in sad bewilderment** .
“ 我 倒吸一口气 再次 在 伤心 困惑 :

我再次倒吸一口凉气，悲伤而困惑。

“ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [koʊld] [ʌp] [ðer; ðər] , “ [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈlɔːrəns] :
“ **It must have been very cold up there , “ mused the blessed Laurence** :
“ 它 必须 有 到过 非常 寒冷的 向上 那里 , “ 沉思 这 蒙福 劳伦斯 :

“上面一定很冷，”蒙福的劳伦斯沉思道：

[ðen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [wer] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːg] ? “
then after a pause he asked suddenly , “ Where is the dog ? “
然后 后 一个 暂停 他 问 突然 , “ 在哪里 是 这 狗 ? “

停顿片刻后，他突然问道：“狗在哪里？”

“ [wʌt] [dɔːg] ? “ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈsaɪd] , “ [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ]
“ **What dog ? “ I enquired ; and then aside , “ Can he have heard anything**
“ 什么 狗 ? “ 我 询问 ; 和 然后 旁边 , “ 能 他 有 听到 任何事物
[ʌv; əv] [ˈpɑːntoʊ] ,
of Ponto ,
的 蓬托 ,

“什么狗？”我问道；然后又补充道，“它有没有听说过蓬托的事？”

[maɪ] [nɜːˈfaʊndlənd] ? [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
my Newfoundland ? Impossible !
我的 纽芬兰 ? 不可能的 !

我的纽芬兰？不可能！

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 18**]
“ [页 -]

“[第 18 页]

“ [waɪ] , [ðə; ði] [dɔːg] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz] .
“ **Why , the dog who has been with you so many ages .**
“ 为什么 , 这 狗 WHO 有 到过 和 你 所以 许多 年龄 .

“为什么呢，那条陪伴你这么多年的狗。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ster] .
“ **I could only stare .**
“ 我 可以 仅有的 盯 :

我只能呆呆地看着。

“ [ðə; ði] [dʌm] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraɪm] . “
“ **The dumb witness of your crime . “**
“ 这 哑的 证人 的 你的 犯罪 . “

“你犯罪的愚蠢目击证人。”

“ [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪm] !
“ **Witness of my crime !**
“ 证人 的 我的 犯罪 !

“我的犯罪证人！ ”

“ [aɪ] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf]
“ **I echoed , with an inward hysterical feeling as though I wanted to laugh**
“ 我 回声 , 和 一个 向内 歇斯底里的 感觉 作为 尽管 我 通缉 到 笑
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

我附和道，内心却有一种歇斯底里的感觉，仿佛想要放声大笑。

“ [jes] , [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] . ”
“ **Yes , of gathering sticks on the Sabbath .** ”
“ 是的 , 的 采集 棍子 在 这 安息日 . ”

“是的，就是在安息日捡柴火。”

“ [stɪks] — ['sæbəθ] ! ” ['ekəʊd] [aɪ] : “ [waɪ] , [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **Sticks — Sabbath !** ” **echoed I : “ Why , who do you take me for ? ”**
“ 棍子 — 安息日 ! ” 回声 我 : “ 为什么 , WHO 做 你 拿 我 为了 ? ”

“棍子——安息日！”我附和道：“你们把我当成谁了？”

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈlɔ:rəns] [dɪ'mjʊrli] :
“ **The man in the moon , of course ,** ” **replied the blessed Laurence demurely :**
“ 这 男人 在 这 月亮 , 的 课程 , ” 回复 这 蒙福 劳伦斯 端庄地 :

“当然是月亮上的人了，”受人爱戴的劳伦斯谦逊地回答道：

“ [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈæksent] , [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ,
“ **I need hardly say that your accent , your manner of talking ,**
“ 我 需要 几乎 说 那 你的 口音 , 你的 方式 的 说 ,

“我几乎不用多说，你的口音，你的说话方式，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈkrɪstʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ]
and your eccentricities have convinced me and other Christians that you
和 你的 怪癖 有 确信 我 和 其他 基督徒 那 你

[kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
can be no other than that celebrated individual ,
能 是 不 其他 比 那 著名 个人 ,

你的古怪行为让我和其他基督徒确信，你不可能不是那位受人尊敬的人物。

[hu:z] [rɪ'li:s] [hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɪn] [rɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][baɪ][ðə; ði] [prerz]
whose release has at length been effected by the prayers
谁 发布 有 在 长度 到过 受影响 经过 这 祈祷

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)] ,
of the faithful ,
的 这 忠实 ,

在信徒们的祈祷下，他的获释最终得以实现。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [roʊm] [tu:; tə] [əb'teɪn][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and who has come now to Rome to obtain absolution at the hands of
和 WHO 有 来 现在 到 罗马 到 获得 赦免 在 这 双手 的

[ðə; ði] ['bɪʃəp] . ”
the Bishop . ”
这 主教 . ”

现在他来到罗马，希望得到主教的赦免。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [maɪ'self] [sə'fɪntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] ,
“ **I see ,** ” **said I ,** “ **I have not made myself sufficiently intelligible ,**
“ 我 看 , ” 说 我 , ” 我 有 不是 制成 我 足够 可理解的 ,

“我明白了，”我说，“我没有把自己的意思表达清楚。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer]
“ **and I then proceeded to explain who and what I was , and where**
“ 和 我 然后 继续 到 解释 WHO 和 什么 我 曾是 , 和 在哪里

- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
Grubington - in - the - Clay was situated .
- 在 - 这 - 黏土 曾是 位于 .

然后我接着解释了我是谁，我是什么，以及格拉宾顿-因-克莱镇位于哪里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [klɪr] ,
After a great deal of talking I succeeded in making all clear ,
后 一个 伟大的 交易 的 说 我 成功了 在 制作 全部 清除 ,

经过一番交谈，我终于把所有事情都解释清楚了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['di:kən] [ðen] ['mæniːfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]
and the deacon then manifested great interest in the state of the Church in
和 这 执事 然后 表现出来 伟大的 兴趣 在 这 状态 的 这 教会 在
[ðə; ði] [rɪ'maʊt] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
the remote province of Britain .
这 偏僻的 省 的 英国 .

这位执事随后对英国这个偏远省份的教会状况表现出了极大的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði][pɜ:sə'kju:ʃəns][reɪdʒd][ðer; ðər] .
He was anxious to know to what extent the persecutions raged there .
他 曾是 焦虑的 到 知道 到 什么 程度 这 迫害 愤怒 那里 .
他很想知道那里的迫害究竟有多严重。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['greɪtli]
I explained that it had greatly
我 解释 那 它 有 非常
我解释说，它有很大的影响。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ə'bert] ,
abated ,
减弱 ,
减弱，

— [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstəns] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ['ræðər] [tu:; tə]
— **the only instance I could recall was a circumstance attributable rather to**
— 这 仅有的 实例 我 可以 记起 曾是 一个 环境 可归因的 相当 到
['mɪstʃɪvəsniːs] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['mælɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
mischievousness than to malice — it was as follows :
恶作剧 比 到 恶意 — 它 曾是 作为 跟随 :

我唯一能想起的例子，与其说是出于恶意，不如说是出于顽皮——事情是这样的：

— ['betsɪ] [dʒeɪn] , [ðæt] [ɪz][maɪ][waɪf] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dɑ:ŋki] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli]
— **Betsy Jane , that is my wife , has a favourite donkey on which she occasionally**
— 贝齐 简 , 那 是 我的 妻子 , 有 一个 最喜欢的 驴 在 哪个 她 偶尔
[pə'ræmbjəleɪts] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
perambulates the parish ,
步行者 这 教区 ,
——我的妻子贝齐·简有一只她最喜欢的驴，她偶尔会骑着它在教区里巡视。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
carrying the baby with her .
携带 这 婴儿 和 她 .
她抱着孩子。

[ə; eɪ][bæd] ['mɪlɜ:z] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [læps] ,
A bad miller's boy one day shortly before my lapse ,
一个 坏的 米勒的 男生 一 天 不久 前 我的 失效 ,
在我失职前不久的一天，一个坏磨坊主的儿子

[pʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stɪŋ] - ['netlɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [bru:ts] [teɪl] .
put a bunch of sting - nettles under the brute's tail .
放 一个 束 的 蜇 - 荨麻 在下面 这 蛮力的 尾巴 .
在野兽的尾巴下面放一把荨麻。

['nedɪ] [kɪkt] ['fræntɪkli] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
Neddy kicked frantically , as might have been expected ,
驴 踢 疯狂地 , 作为 可能 有 到过 预期的 ,
不出所料，内迪拼命地踢腿。

[ænd; ənd] [pri'sipiteitid] ['betsi] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and precipitated Betsy Jane and the baby over his head .
和 沉淀 贝齐 简 和 这 婴儿 超过 他的 头 .

于是，贝齐·简和婴儿被他从头上摔了下来。

[,prɑ:vɪ'denʃəli] ['ni:ðər] [wɜ:r; wər][hɜ:rt] ,
Providentially neither were hurt ,
天意眷顾 两者都不 是 伤害 ,

幸运的是，两人都没有受伤。

[ðoʊ] ['dʒeɪnz] [gaʊn] [wʌz; wəz][soʊ][tɔ:rn][æz; əz][tu:; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:ɪ]
though Jane's gown was so torn as to necessitate the purchase of a new
尽管 简的 袍 曾是 所以 撕裂 作为 到 需要 这 购买 的 一个 新的
[wʌn] .
one .
— .

虽然简的礼服破损严重，不得不买一件新的。

[ˈlɔ:rəns] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'semb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Laurence then enquired whether the Christians were able to assemble for the
劳伦斯 然后 询问 无论 这 基督徒 是 有能力的 到 集合 为了 这
[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['mɪstərɪz] [ɪn]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ɪntərˈfɪərəns] .
celebration of the Divine Mysteries in sacred buildings without interference .
庆典 的 这 神圣的 谜团 在 神圣 建筑物 没有 干涉 .

劳伦斯接着询问，基督徒们是否能够在神圣的建筑物中聚集在一起庆祝神圣的奥秘，而不受干扰。

[aɪ] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ] [ðæt] [noʊ] [ɪmˈpɛdɪmənt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]l'pʌblɪk][rɪˈsɑɪt(ə)l]
I said in reply that no impediment was placed in the way of the public recital
我 说 在 回复 那 不 障碍 曾是 放置 在 这 方式 的 这 民众 独奏会
[ʌv; əv] “ ['dɪrli] [brɪˈlʌvɪd] ,
of “ Dearly Beloved ,
的 “ 亲爱的 心爱 ,

我回答说，公开朗诵《亲爱的挚爱》并没有受到任何阻碍。

” [ɔ:r][ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]l'feɪθf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]l'klɜ:rdʒi] .
” **or the attendance of the faithful on the administration of their clergy** .
” 或者 这 出席 的 这 忠实 在 这 行政 的 他们的 牧师 .
“或信徒出席神职人员的行政管理活动。

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz][wɜ:r; wər][nekst] [də'rektrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]l'sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]l'klɜ:rdʒi] .
His enquiries were next directed to the subject of the clergy .
他的 查询 是 下一个 指导 到 这 主题 的 这 牧师 .

接下来，他的询问转向了神职人员这一主题。

” [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pri:sts] ['hoʊli][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][laɪf] ? ”
” **Were the priests holy and blameless in life ?** ”
” 是 这 神父 圣 和 无责 在 生活 ? ”

“这些祭司在世时是否圣洁无瑕？ ”

” ['kæpɪt(ə)l] ['felouz] , ['nevər] ['betər] !
” **Capital fellows , never better !**
” 首都 伙伴们 , 绝不 更好的 !

“资本伙伴们，从未如此出色！ ”

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ə; eɪ]l'ɪt(ə)l][hɑ:t] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ræʃ] [pər'hæps] , [hɪr] [ænd; ənd]
” **then after a pause , “ A little hot - headed and rash perhaps , here and**
” 然后 后 一个 暂停 , “ 一个 小的 热的 - 标题 和 皮疹 也许 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

停顿片刻后，他又说：“或许偶尔会有点冲动鲁莽吧。”

“ [ə'l(j)u:d] [ˈmentəli] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænst] [ˈritjuəlist] .
“ alluding mentally to the advanced ritualists .
“ 暗示 精神上 到 这 先进的 仪式主义者 .

” （在心中暗指高级仪式主义者。

“ [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˌhɑ:sprɪ'tæləti] ?
“ Given to hospitality ?
“ 鉴于 到 热情好客 ?

乐于待客？

“ [ˌpi: 'dʒi: -]
“ [Pg 20]
“ [页 -]

“[第 20 页]

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] , [noʊ][end][ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] . ”
“ Very much so , no end of croquet parties in the summer . ”
“ 非常 很多 所以 , 不 结尾 的 槌球 各方 在 这 夏天 . ”

“确实如此，夏天槌球派对没完没了。”

“ [dɪ'vooʊɪd] [tu:; tə] [ˈfæstɪŋ] ? ”
“ Devoted to fasting ? ”
“ 奉献 到 禁食 ? ”

“虔诚斋戒？ ”

“ [wel] , [ə'hem,ə'həm] ! [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaɪmət][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
“ Well , ahem ! not much ; but the fact of the climate of England
“ 出色地 , 嗯 ! 不是 很多 ; 但 这 事实 的 这 气候 的 英格兰

[mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][ˈɪntu:][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
must be taken into consideration ,
必须 是 已采取 进入 考虑 ,

“嗯，咳！倒也没什么特别的；不过英国的气候条件必须考虑在内。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] [ˈprevelənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] . ”
and the delicacy of digestion prevalent among the clergy . ”
和 这 美味 的 消化 流行 之中 这 牧师 . ”

以及神职人员普遍存在的消化系统疾病。

“ [ˈemɪnənt] [ɪn] [ɡʊd] [wɜ:rks] ? ”
“ Eminent in good works ? ”
“ 杰出 在 好的 作品 ? ”

“在善行方面卓著？ ”

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ˈveri] ,
“ Very much so , very ,
“ 非常 很多 所以 , 非常 ,

“确实如此，非常如此。”

— [ðeəz; ðəz] [ˈbetsɪ] [dʒeɪn] ([maɪ][waɪf]) [hu:] [ɪz] [ˌɪndɪˈfæɪtɪɡəbl] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊɹ] [ænd; ənd][ɪn]
— there's Betsy Jane (my wife) who is indefatigable in visiting the poor and in
— 有 贝齐·简 (我的 妻子) WHO 是 不懈 在 访问 这 贫穷的 和 在
[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [sku:lz] . ”
attending the schools . ”
参加 这 学校 . ”

——还有贝齐·简（我的妻子），她不知疲倦地探望穷人，并到学校做义工。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈbɪʃəp] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ? ”
“ How many Bishops are there in Britain ? ”
“ 如何 许多 主教们 是 那里 在 英国 ? ”

英国有多少位主教？

“ [ˈtwenti] - [eɪt] , [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈstræɡlə-] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][beg] ,
“ **Twenty - eight , besides a few stragglers from the colonies come home to beg** ,
“ 二十 - 八 , 除了 一个 很少 掉队者 从 这 殖民地 来 家 到 求 ,
“除了几个从殖民地回来乞讨的零星难民外，还有二十八个人，

[ɔ:r] [hu:] [hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪt] [ðer; ðər] [si:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsɪmiə,nɑɪt] - [trʌst] [ˈlɪvɪŋz] . “
or who have relinquished their sees to take Simeonite - trust livings . ”
或者 WHO 有 放弃 他们的 看到 到 拿 西缅尼特 - 相信 生活 . “
或者那些放弃牧职，转而接受西缅教会信托生活的人。”

“ [ju:; jʊ] [si:mɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][ˌsæsarˈdɒʊtl] [ˈvestments] , “ [sed] [ˈlɔ:rəns] ,
“ **You seemed not to understand the sacerdotal vestments , ” said Laurence** ,
“ 你 似乎 不是 到 理解 这 祭司 圣职 , “ 说 劳伦斯 ,
“你似乎不了解神职人员的服饰，”劳伦斯说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][jɔr; jər] [rɪˈmoʊt] [lænd] ? “
“ **have you no distinguishing marks of a priest in your remote land ? ”**
“ 有 你 不 区别 标记 的 一个 牧师 在 你的 偏僻的 土地 ? ”
“在你们这偏远的地方，难道没有祭司的标志性特征吗？ ”

“ [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑ:ks] .
“ **Distinguishing marks** .
“ 区别 标记 :
“显著特征。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! “
Oh , of course ! ”
哦 , 的 课程 ! “
“哦，当然！

“ [wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **What may they be ? ” he asked** .
“ 什么 可能 他们 是 ? “ 他 问 .
“它们会是什么呢？ ”他问道。

“ [waɪ] , [let][em ˈi:] [si:] — [ˈkɑ:lərz] . “
“ **Why , let me see — collars** . ”
“ 为什么 , 让 我 看 — 项圈 . “
“让我看看——是项圈。”

“ [jes] . “
“ **Yes** . ”
“ 是的 . “
“是的。”

“ [ˈwɪskərz] . “
“ **Whiskers** . ”
“ 胡须 . “
“胡须。”

“ [jes] . “
“ **Yes** . ”
“ 是的 . “
“是的。”

“ [wel] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][ˈregjələr][ˌsæsarˈdɒʊtl] [əˈpærəl] [ʌv; əv][ˈbændz] , [ænd; ɐnd] [ˈkæsək] ,
“ **Well , and then the regular sacerdotal apparel of bands , and cassock** ,
“ 出色地 , 和 然后 这 常规的 祭司 服饰 的 乐队 , 和 衲 ,
[ænd; ɐnd] [ˈsɜ:ɹpləs] ,
and surplice ,
和 圣衣 ,
“嗯，还有神职人员的常规服饰，包括头巾、长袍和圣衣。”

[ænd; ənd][stoʊl] , [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and stole , and hood , and all that sort of thing .
和 偷窃 , 和 兜帽 , 和 全部 那 种类 的 事物 .
偷窃、戴头套, 以及诸如此类的事情。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 21]
" [页 -]

"[第 21 页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ? "
" And the Bishops ? "
和 这 主教们 ? "

"那么主教们呢? "

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [si:] [æn; ən]['æŋɡlɪkən] ['bɪʃəp] [ɪn] [fʊl] ['vestments] !
" I exclaimed , " You should see an Anglican Bishop in full vestments !
我 惊呼 , " 你 应该 看 一个 圣公会 主教 在 满的 圣职 !
我惊呼道: "你应该看看身着全套圣袍的圣公会主教! "

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fər'ɡɑ:tn] .
That is a sight not to be forgotten .
那 是 一个 视线 不是 到 是 被遗忘的 .
那景象令人难忘。

[aɪ][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði]['æŋɡlɪkən] [ɪ'pɪskəpəl] ['kɑ:stu:m][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ni:tɪst] [θɪŋ] [aʊt][ɪn]
I regard the Anglican episcopal costume to be the neatest thing out in
我 看待 这 圣公会 主教 戏服 到 是 这 最整洁 事物 出去 在
[ɪkli:zi'æstɪkl] ['vestʃər] .
ecclesiastical vesture .
教会的 笼罩 .

我认为英国国教主教的服装是所有教会服饰中最整洁的。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ɪz][kwɑɪt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
The view of a Bishop from behind is quite overwhelming .
这 看法 的 一个 主教 从 在后面 是 相当 压倒 .
从背后看主教的形象相当震撼。

[steɪ] ! [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃɔ:k] ,
Stay ! a bit of chalk ,
停留 ! 一个 少量 的 粉笔 ,
别动! 一点粉笔,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [tʃɑ:rkəʊl] — [aɪ] [wɪl] [sketʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:l] !
and a stick of charcoal — I will sketch him for you on this wall !
和 一个 戳 的 木炭 — 我 将要 草图 他 为了 你 在 这 墙 !
还有一根木炭——我会在这面墙上为你画出他的素描!

" ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
" Fired with enthusiasm ,
" 被解雇 和 热情 ,
"充满热情,

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈlɪniət] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪlətɪz] [ə; eɪ] [ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði]
I proceeded to delineate to the best of my abilities a member of the
我 继续 到 勾勒 到 这 最好的 的 我的 能力 一个 成员 的 这
[ɪˈpɪskəpl] [bentʃ] [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
episcopal bench as viewed from the rear .
主教 长椅 作为 已查看 从 这 后部 .

我尽我所能地描绘了从后方看到的一位主教席成员的形象。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdraɪftsmən] [maɪ] [sketʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːrˈtɪstɪkli] [ˈpɜːrfɪkt] ,
Not being a good draughtsman my sketch was not artistically perfect ,
不是 存在 一个 好的 绘图员 我的 草图 曾是 不是 艺术上 完美的 ,
[ˈræðər] [laɪk] [bəˈluːnz] .
由于我绘画技巧不好, 我的素描作品在艺术上并不完美。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrˈʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːn] [sliːvz] [lʊk]
I was unable to foreshorten the feet , and I made the lawn sleeves look
我 曾是 无法 到 透视缩短 这 脚 , 和 我 制成 这 草地 袖子 看
[ˈræðər] [laɪk] [bəˈluːnz] .
rather like balloons .
相当 喜欢 气球 .

我无法缩短脚的长度, 结果把薄纱袖子做得像气球一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Suddenly a pair of hands were placed upon my shoulders and I was
突然 一个 一对 的 双手 是 放置 之上 我的 肩膀 和 我 曾是
[ˈrʌfli] [swʌŋ] [raʊnd] .
roughly swung round .
大致 摇摆 圆形的 .

突然, 一双手搭在我的肩膀上, 我被粗暴地转了过来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][pəˈtroʊl][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
I found myself surrounded by a patrol of soldiers .
我 成立 我 包围 经过 一个 巡逻 的 士兵 .
[ˈnɪkroʊmænsər] .
我发现自己被一队巡逻士兵包围了。

“ [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , “ [hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
“ **Carry him off , ” said the leader of the guard , “ he is a Christian**
“ 携带 他 离开 , ” 说 这 领导者 的 这 警卫 , “ 他 是 一个 基督教
[ˈnekroʊmænsər] ;
necromancer ;
死灵法师 ;

“把他带走,”卫队长说, “他是一个基督教亡灵法师;

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæɡpaɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
we have caught him in the act of drawing a magpie on the wall of
我们 有 捕捉 他 在 这 行为 的 绘画 一个 鹊 在 这 墙 的
[ˈpæləs] — [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ɪl] [ˈoʊmən] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈruːɪn][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk(ə)l][aːts] ,
Cæsar's palace — a bird of ill omen — to bring ruin by his magical arts ,
- 宫殿 — 一个 鸟 的 患病的 预兆 — 到 带来 废墟 经过 他的 神奇 艺术 ,
[ˈnɪkroʊmænsər] .
我们当场抓到他正在凯撒宫殿的墙上画一只喜鹊——喜鹊是不祥之鸟——企图用他的魔法带来灾祸。

[ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈɡʌstəs] . “
on the house of the Augustus . ”
在 这 房子 的 这 奥古斯都 . “
[ˈɒɡʊstəs] .
在奥古斯都宫。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæŋɡlɪkən] [ˈprelət] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkweɪkɪŋ] .
“ **It is an Anglican prelate , ” said I , quaking .**
“ 它 是 一个 圣公会 主教 , ” 说 我 , 震动 .
[ˈprelət] .
“他是一位英国圣公会的主教,”我颤抖着说道。

“ [its] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk][ə; eɪ]['mæɡpaɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] : “ [mɑ:rtʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
“ **It's uncommonly like a magpie** , ” **replied the soldier** : “ **march him off to the**
“ 它是 不寻常地 喜欢 一个 鹊 , ” 回复 这 士兵 : “ 行进 他 离开 到 这
[ˈpri:fekt] .
prefect .
长官 .

“它很像喜鹊,”士兵回答说:“把它押送到长官那里去。”

“ [ˈb:rəns] , [æz; əz][hi:; hi] [brʌʃt] [baɪ][em 'i:] , [sed] [ə'saɪd] ,
“ **Laurence** , **as he brushed by me** , **said aside** ,
“ 劳伦斯 , 作为 他 刷过 经过 我 , 说 旁边 ,

劳伦斯从我身边擦身而过时, 边说边说:

“ [oʊ] , [maɪ]['fa:ðər] !
“ **Oh** , **my father** !
“ 哦 , 我的 父亲 !

“哦, 我的父亲!

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]
a bottle of your blood shall
一个 瓶子 的 你的 血 将

一瓶你的血

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[bi:; bi][sent][tu:; tə][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [flɑ:k] [æt; ət] , [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? “
be sent to your faithful flock at , **What's the name of the place** ? ”
是 发送 到 你的 忠实 群 在 , 是什么 这 姓名 的 这 地方 ? ”

请将信息发送到您忠实的信众那里, 地点叫什么名字?

“ ['bɑ:ðər] !
“ **Bother** !
“ 打扰 !

“打扰!

“ [graʊld] [aɪ] .
“ **growled I** .
“ 咆哮 我 .

“我咆哮道。”

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
As we turned a corner of the street ,
作为 我们 转向 一个 角落 的 这 街道 ,

当我们转过街角时,

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] ['fleɪviən] ['æmfɪθi:ətər] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [daʊn] [ɑ:n]
the roaring of the lions in the distant Flavian amphitheatre was borne down on
这 咆哮 的 这 狮子 在 这 遥远 弗拉维安 圆形剧场 曾是 出生 向下 在

[maɪ] [ɪr] .
my ear .
我的 耳朵 .

远处弗拉维安圆形剧场里狮子的咆哮声传入我的耳中。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['krɪstʃən] [ɪk'skleɪmd] :
A passing Christian exclaimed :
一个 通过 基督教 惊呼 :

一位路过的基督徒惊呼道:

“ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [noʊts] [wɪt] [saʊnd] [tu:; tə] ['vɪktəri] ！
“ The trumpet notes which sound to victory ！
“ 这 喇叭 笔记 哪个 声音 到 胜利 ！
“号角吹响，胜利在望！ ”

“ [oʊ] , ['betsi] [dʒeɪn] , ['betsi] [dʒeɪn] ！
“ Oh , Betsy Jane , Betsy Jane ！
“ 哦 ， 贝齐 简 ， 贝齐 简 ！
“哦，贝茜·简，贝茜·简！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ！
And the dear children ！
和 这 亲爱的 孩子们 ！
还有亲爱的孩子们！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] ！
And the baby ！
和 这 婴儿 ！
还有宝宝！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ？
What on earth shall I do ？
什么 在 地球 将 我 做 ？
我到底该怎么办？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]
[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[haʊ] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['pri:fekt] .
HOW I STOOD BEFORE THE PREFECT .
如何 我 站立 前 这 长官 .
我站在院长面前的样子。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] ['betsi] [dʒeɪn][maɪ] ['fi:lɪŋz]
I have never succeeded in adequately describing to Betsy Jane my feelings
我 有 绝不 成功了 在 充分 描述 到 贝齐 简 我的 情怀
['ʌndər]['eskɔ:rt][tu:; tə][bə:ndz][ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
under escort to bonds and imprisonment ,
在下面 护送 到 债券 和 监禁 ,
我始终无法向贝齐·简充分描述我在被押送至保释和监禁期间的感受。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wɜ:rs] ；
and perhaps worse ；
和 也许 更糟 ；
甚至可能更糟；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l][æŋ'zaɪəti]
and if I failed in making the wife of my bosom appreciate the horrible anxiety
和 如果 我 失败的 在 制作 这 妻子 的 我的 怀 欣赏 这 可怕 焦虑
['ʌndər] [wɪt] [aɪ] ['leɪbəd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔ:k] ,
under which I laboured during that walk ,
在下面 哪个 我 辛勤劳作 期间 那 走 ,
如果我没能让我的爱妻体会到我在那次散步中承受的巨大焦虑，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [feɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
I must necessarily fail with the public .
我 必须 一定 失败 和 这 民众 ；

我注定会在公众面前失败。

[nɔ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
Not of course that I was alarmed on my own account .
不是 的 课程 那 我 曾是 惊慌 在 我的 自己的 帐户 ；

当然，我并非出于自身原因感到惊慌。

[bʌt; bət][aɪ][felt][fɔ:r; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli] ,
but I felt for my wife and family ,
但 我 毛毡 为了 我的 妻子 和 家庭 ；

但我为我的妻子和家人感到难过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] [fɔ:r; fər] - [ˈpæəri] .
and I was all of a tremble for Grubbington parish .
和 我 曾是 全部 的 一个 颤抖 为了 - 教区 ；

我为格拉宾顿教区感到无比担忧。

[ˈmɪsɪz] . [stɑ:rtʃ] , [aɪ] [mi:n] [ˈbetsi] [dʒeɪn] , [hæz; həz] , [sɪns] [maɪ][rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] 19th [ˈsentʃəri] ,
Mrs . Starch , I mean Betsy Jane , has , since my return to the 19th century ,
太太 ； 淀粉 ； 我 意思是 贝齐 简 ； 有 ； 自从 我的 返回 到 这 19th 世纪 ；

斯塔奇夫人，也就是贝齐简，自从我回到19世纪以来，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ɪnˈʃʊərɪŋ] [maɪ][laɪf] .
insisted on my insuring my life .
坚持 在 我的 保险 我的 生活 ；

他坚持要我购买人寿保险。

[pərˈhæps][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [læps] [wel] [ɪnˈʃʊrd] ,
Perhaps had I been at the period of my lapse well insured ,
也许 有 我 到过 在 这 时期 的 我的 失效 出色地 投保人 ；

或许，如果我在保险失效那段时间有充足的保险保障的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][traɪˈbju:nl][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˌekwəˈnɪməti] .
I could have faced the tribunal with greater equanimity .
我 可以 有 面对 这 法庭 和 更大的 平静 ；

我本可以更加平静地面对法庭。

[aɪ][pʊt][aɪˈti:] [ˈpleɪnli] [tu:; tə][maɪˈself] , — [hɪr]
I put it plainly to myself , — here
我 放 它 显然 到 我 ； — 这里

我坦率地告诉自己——就在这里

[aɪ][eɪˈem][əˈbaʊt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈsentənst] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ɪkˈskru:ʃiəriŋ]
I am about to be judged , and perhaps sentenced to suffer excruciating
我 是 关于 到 是 评判 ； 和 也许 判刑 到 遭受 痛苦不堪

[ˈægəni] , [ɪn] [brˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
agonies , in behalf of a
痛苦 ； 在 代表 的 一个

我即将接受审判，或许还会被判处遭受难以忍受的痛苦，这一切都是为了.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌkrɪstiˈænəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] , [ɔ:r] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈlaɪkɪŋ] .
Christianity which is not at all of my sort , or according to my liking .
基督教 哪个 是 不是 在 全部 的 我的 种类 ； 或者 根据 到 我的 喜欢 ；

基督教完全不是我喜欢的类型，或者说不合我的心意。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] , [ˈpɑːsəbli] , [ˈɡʌtɪd] [əˈlaɪv] , [ɔːr] [ɪmˈpeɪld] , [ɔːr][fraɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] ,
I am to be , possibly , gutted alive , or impaled , or fried like a herring ,
我是 到 是 , 可能 , 掏空 活 , 或者 刺穿 , 或者 油煎 喜欢 一个 鲱鱼 ,
我可能会被活活开膛破肚 , 或者被钉在木桩上 , 或者像鲱鱼一样被油炸。

[ɔːr] [fleɪd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpepər] [ænd; ənd][sɔːlt] ,
or flayed , and rubbed over with pepper and salt ,
或者 剥皮 , 和 摩擦 超过 和 胡椒 和 盐 ,
或者剥皮 , 再抹上胡椒和盐 ,

— [maɪ] [nəːvs] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈsensətɪv] — [ɔːl][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ 'em][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
— my nerves being unusually sensitive — all because I am supposed
— 我的 神经 存在 异常地 敏感的 — 全部 因为 我 是 据称
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] [wɪtʃ] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
to be a member of a religious community which prays for the dead ,
到 是 一个 成员 的 一个 宗教 社区 哪个 祈祷 为了 这 死的 ,
——我的神经异常敏感——这一切都因为我应该是一个为亡者祈祷的宗教团体的成员。

[ˈjuːzɪz] [suːpərˈstɪʃəs] [ˌserɪˈmoʊniəl][ɪn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈsækrəmənts] ,
uses superstitious ceremonial in the celebration of sacraments ,
用途 迷信的 仪式 在 这 庆典 的 圣礼 ,
在圣礼仪式中使用迷信的仪式 ,

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] !
and does not know anything of the principles of the Reformation !
和 做 不是 知道 任何事物 的 这 原则 的 这 宗教改革 !
他对宗教改革的原则一无所知!

[eɪ 'em][aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˌʌndərˈɡoʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtɔːtʃəz] [ɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ]
Am I prepared to undergo frightful tortures in witness to a faith which
是 我 准备 到 经历 可怕 酷刑 在 证人 到 一个 信仰 哪个
[ˈtɒləreɪts] [ˈɪnsens] ,
tolerates incense ,
容忍 香 ,
我是否准备好为了见证一个容忍焚香的信仰而遭受可怕的酷刑?

[laɪts] , [ænd; ənd] [ˈvestmənts] !
lights , and vestments !
灯 , 和 圣职 !
灯光和圣袍!

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði][ˈpraːspekts][ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] , [ˈɑːrtəri] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
Am I to relinquish for ever the prospects of croquet , archery , and other
是 我 到 放弃 为了 曾经 这 前景 的 槌球 , 射箭 , 和 其他
[laɪk] [ˈklerɪkl] [daɪˈvɜːʃnz] ,
like clerical diversions ,
喜欢 文员 转移 ,
难道我要永远放弃槌球、射箭和其他类似的文职人员娱乐活动吗?

[baɪ] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ][laːt][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [huːz] [əˈliːdʒəns]
by submitting to the rack on behalf of a lot of Christians whose allegiance
经过 提交 到 这 架子 在 代表 的 一个 很多 的 基督徒 谁 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði] [stetɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkwestʃənəb(ə)l] ?
to the State is more than questionable ?
到 这 状态 是 更多的 比 值得怀疑 ?
通过代表众多对国家忠诚度极度存疑的基督徒而接受酷刑?

[sə'pʊʊz] [aɪ][eɪ'em] ['gʌtɪd] , [ɔ:r] [ɪm'peɪld] , [ɔ:r] [θroʊn] [tu:; tə] ['laɪənz] , [ɔ:r] ['roʊstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['grɪdaɪərən]
Suppose I am gutted , or impaled , or thrown to lions , or roasted on a gridiron
认为 我 是 掏空 , 或者 刺穿 , 或者 抛掷 到 狮子 , 或者 烤 在 一个 烤架
,
:
,

假设我被开膛破肚，或者被钉在木桩上，或者被扔给狮子吃，或者被放在烤架上烤熟，

[ɔ:r] [bə:nd] [ɪn][ə; eɪ][tɑ:r] ['bærəl] , [wʌt] [ðen] ?
or burned in a tar barrel , what then ?
或者 烧伤 在 一个 焦油 桶 , 什么 然后 ?

或者放在焦油桶里烧掉，那又会怎样？

[maɪ][boʊnz][ɔ:r] ['æfɪz] [wɪl] [bi:; bi] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] “ [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [pi:s] ” [ɪn][sʌm; səm] [vɔ:lt]
My bones or ashes will be collected , and “ deposited in peace ” in some vault
我的 骨头 或者 灰烬 将要 是 集 , 和 “ 已存 在 和平 ” 在 一些 金库
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ;
of the catacombs ;
的 这 地下墓穴 ;

我的遗骨或骨灰将被收集起来，并“安葬”在地下墓穴的某个地窖中；

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ][seɪnt] , [nɑ:t][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] [stɑ:rt] , [bʌt; bət][es] . ['edwərd] , [pi:] . [ænd; ənd]
I shall be a saint , not the Rev . Edward Starch , but S . Edward , P . and
我 将 是 一个 圣 , 不是 这 牧师 . 爱德华 淀粉 , 但 S . 爱德华 , P . 和
[em] .
M .
M .

我将成为圣人，不是爱德华·斯塔奇牧师，而是S.爱德华，P和M.

[maɪ] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [bi:; bi] ['venə, reɪtɪd] [baɪ] ['ɪgnərənt] [kraʊdz] [ʌv; əv] [devə'ti:z] .
My remains will be venerated by ignorant crowds of devotees .
我的 遗迹 将要 是 受人尊敬 经过 无知 人群 的 信徒 .

我的遗骸将被无知的信徒们膜拜。

[tu:; tə] [ði:z] [legz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [aɪ'dɑ:lətrəs] ['wɜ:rɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [pəʊp]
To these legs of mine will be given idolatrous worship , and a future Pope
到 这些 腿 的 矿 将要 是 给定 偶像崇拜 崇拜 , 和 一个 未来 教皇
[wɪl] , ['prɑ:bəbli] ,
will , probably ,
将要 , 大概 ,

我的双腿将会受到偶像崇拜，未来的教皇或许也会如此。

[send][ðə; ði] ['seɪvəd] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][maɪ] ['bækboʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [en'fraɪnd] [ɪn][gəʊld][ɪn] ['veriəs]
send the severed joints of my backbone to be enshrined in gold in various
发送 这 切断 关节 的 我的 骨干 到 是 奉为圭臬 在 金子 在 各种各样的
['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]
Roman Catholic Churches in
罗马 天主教 教堂 在

把我的脊椎骨断节送去用黄金制成圣物，供奉在各个罗马天主教教堂里。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

基督教世界。

[maɪ][ˈkɑːləɹ] - [boʊn] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈkrʌstɪd] [ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][æɪ; əɪ][təˈliːdoʊ] , [maɪ][ˈgæŋɡliənz][ɪn]
My collar - bone may be encrusted in jewels at Toledo , my ganglions in
我的 衣领 - 骨 可能 是 结壳的 在 珠宝 在 托莱多 , 我的 神经节 在
[ˈkrækəʊ] .
Cracow .
克拉科夫 .

我的锁骨可能镶满了托莱多的珠宝，我的神经节可能长在克拉科夫。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][toʊz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrɪn] [əˈbaʊt][bɑː] [koʊpt] [ɪˌkliːziˈæstɪks] [ɪn] [ˈɔːstriən] [prəˈseʃənɪz] ,
My little toes may be borne about by coped ecclesiastics in Austrian processions ,
我的 小的 脚趾 可能 是 出生 关于 经过 应对 教会人士 在 奥地利 游行 ,
[ˈæŋd; ænd][ðə; ðɪ][ekspəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈbɪɡ][toʊz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ə; eɪ]
and the exposition of my big toes may be the means of preventing a
和 这 展览 的 我的 大的 脚趾 可能 是 这 方法 的 预防 一个
[pleɪɡ] [ɪn][æɪˈdʒɪrɪz] .
plague in Algiers .
瘟疫 在 阿尔及尔 .

而我露出大脚趾或许能阻止阿尔及尔爆发瘟疫。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [ˈferli] [æsk][maɪˈself][,eɪ ˈem][aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðʌs] [əˈfɔːd] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəɪtɪz]
Now I may fairly ask myself am I justified in thus affording additional opportunities
现在 我 可能 相当 问 我 是 我 合理的 在 因此 负担得起 额外的 机会
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪkˈstenʃ(ə)n][ʌv; əv][,suːpərˈstɪ(ə)n] ?
for the extension of superstition ?
为了 这 扩大 的 迷信 ?

现在我可以理直气壮地问自己，我这样做是否合理，是否为迷信的蔓延提供了更多机会？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kwɑɪt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ][ˈreɪlɪks] [wʊd] [biː; bi][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][ɪn][æn; ən]
If I could be quite certain that my relics would be disposed of in an
如果 我 可以 是 相当 肯定 那 我的 遗物 会 是 处置 的 在 一个
[ˈæŋɡlɪkən] [ˈmænər] ,
Anglican manner ,
圣公会 方式 ,

如果我能完全确定我的遗物会按照英国国教的方式处理，

[seɪ] , [sent][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [waɪ] [ðen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːltərd] .
say , sent to the British Museum , why then the case would be altered .
说 , 发送 到 这 英国 博物馆 , 为什么 然后 这 案件 会 是 已修改 .

比如说，如果送到大英博物馆，那么案子为什么会被改动呢？

[ɔːr] [əˈɡen] ,
Or again ,
或者 再次 ,

或者再说一遍，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæŋɡlɪkən] [ˈlɪtərdʒɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
if I could be tried upon the principles of the Anglican Liturgy and the
如果 我 可以 是 尝试 之上 这 原则 的 这 圣公会 礼仪 和 这
[ˈθɜːrtɪ] - [naɪn][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
Thirty - nine Articles ,
三十 - 九 文章 ,

如果我能够接受以英国国教礼仪和三十九条信纲为准则的审判，

[ˈtʃɪrfəli] [wʊd] [aɪ][daɪ] ,
cheerfully would I die ,
愉快地 会 我 死 ,

我愿欣然赴死。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but for a religion which must be abhorrent to all readers of the
但 为了 一个 宗教 哪个 必须 是 令人憎恶的 到 全部 读者 的 这
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

但对于《泰晤士报》所有读者来说，这种宗教必然是令人憎恶的。

[ɔːr][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] ,
or the Pall Mall , or the Guardian ,
或者 这 帕尔 购物中心 , 或者 这 监护人 ,

或者《帕尔马尔报》，或者《卫报》，

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblz] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ˈsentʃəri] [rɪtʃuəˈlɪstɪk] [skuːl] :
in as much as it closely resembles that of the 19th century ritualistic school :
在 作为 很多 作为 它 密切 类似 那 的 这 19th 世纪 仪式性的 学校 :
—
—
—

因为它与19世纪的仪式主义学派非常相似：——

[ˈnevər] !
NEVER !
绝不 !

绝不！

[ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [lægd] [ə; eɪ][bɪt] ,
In arriving at this conclusion I suppose I lagged a bit ,
在 抵达 在 这 结论 我 认为 我 滞后 一个 少量 ,

在得出这个结论的过程中，我可能有点反应迟钝了。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈeskɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [prɒgd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ]
for one of my escort with his lance from behind progged me in a
为了 一 的 我的 护送 和 他的 槊 从 在后面 已开发 我 在 一个
[ˈfleʃi] [pɑːrt] ,
fleshy part ,
肉质的 部分 ,

我的一名护卫从背后用长矛刺入了我的一个肉体部位，

[tuː; tə] [merk] [em ˈiː][wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkər] .
to make me walk a little quicker .
到 制作 我 走 一个 小的 更快 .

让我走得快一点。

[aɪ] [ˈθretnɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] .
I threatened him with law , but he laughed .
我 威胁 他 和 法律 , 但 他 笑了 .

我威胁要告他，但他却笑了。

[læft] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈθretnɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔː] !
Laughed at being threatened with law !
笑了 在 存在 威胁 和 法律 !

被法律威胁竟然被嘲笑了！

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪˈnaɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [roʊm] [mʌst; məst][biː; bi] .
In what a benighted condition Rome must be .
在 什么 一个 夜幕降临 状况 罗马 必须 是 .

罗马如今该是多么黑暗落后啊！

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpriːfekt] ,
We reached the court , and I was at once brought before the prefect ,
我们 达到 这 法庭 , 和 我 曾是 在 一次 带来 前 这 长官 ,

我们到达了法庭，我立刻被带到了长官面前。

[hu:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] .
who happened to be then sitting .
WHO 发生 到 是 然后 坐着 .

当时正好坐在那里的人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪˈspəʊzd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkrɪstʃən] [ɔːr] [tuː] .
He had just disposed of a Roman Christian or two .
他 有 只是 处置 的 一个 罗马 基督教 或者 二 .

他刚刚除掉了一两个罗马基督徒。

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ˈwɒspz]
One he had ordered to be smeared with honey and exposed to wasps
— 他 有 订购 到 是 涂抹 和 蜂蜜 和 裸露 到 黄蜂
[ænd; ənd] [biːz] ;
and bees ;
和 蜜蜂 ;

他曾下令将其中一具尸体涂上蜂蜜，然后暴露在黄蜂和蜜蜂面前；

[əˈnʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæmstrʌŋ] , [ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [hʌɡɪd]
another he had condemned to be hamstrung , a third to be hugged
其他 他 有 谴责 到 是 腿筋 , 一个 第三 到 是 拥抱
[tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [ber] .
to death by a bear .
到 死亡 经过 一个 熊 .

他还判处另一人断腿，判处第三人被熊抱死。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈprɔːspekt][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [self] — [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [self][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
An ugly prospect for my poor self — not that I considered self one moment ,
一个 丑陋的 前景 为了 我的 贫穷的 自己 — 不是 那 我 经过考虑的 自己 — 片刻 ,
对我可怜的我来说，这真是个可怕的前景——当然，我一刻也没有考虑过自己。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [ˈkiːnli] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [waɪf] ,
but I did feel keenly for my poor wife ,
但 我 做过 感觉 敏锐地 为了 我的 贫穷的 妻子 ,

但我确实非常同情我可怜的妻子。

[huːz] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæərəud] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][æktz][ʌv; əv][maɪ][ˈmɑːrtədəm][ɪn]
whose feelings would be harrowed should she read the acts of my martyrdom in
谁 情怀 会 是 饱受折磨 应该 她 读 这 行为 的 我的 殉道 在
[ˈruːɪnɑːrt] .
Ruinart .
鲁因特 .

如果她在鲁伊纳特酒庄读到我殉难的事迹，她一定会感到无比悲痛。

“ [ˈsɪrə] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]lˈpriːfekt] , [dɑːtɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ɡlæns] .
“ **Sirrah ！** ” **exclaimed the prefect , darting at me a malignant glance** .
“ 西拉 ！ ” 惊呼 这 长官 , 飞镖 在 我 一个 恶性 瞥一眼 .

“西拉！”级长惊呼道，同时恶狠狠地瞪了我一眼。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

[əˈnʌðər] [ˈkrɪstʃən] [dɔːg] , [eɪ] ?
Another Christian dog , eh ?
其他 基督教 狗 , 嗯 ?

又一只信奉基督教的狗，是吗？

“ [aɪ] [pʊld] [ʌp][maɪ] [ʒɜ:rt] [ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [prɪˈmɑ:nɪtɔ:ri] [kɔ:f] , [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **I pulled up my shirt collar , and after a premonitory cough , replied with**
“ 我 拉 向上 我的 衬衫 衣领 , 和 后 一个 预兆 咳嗽 , 回复 和
[ˈdɪgnəti][ænd; ənd] [kəmˈpouzər] ,
dignity and composure ,
尊严 和 镇定 ,

我拉起衬衫领子, 先是预感到什么, 然后咳嗽了一声, 镇定自若地回答道。

“ [ɪˈlʌstriəs] [sɜ:r] ,
“ **Illustrious Sir ,**
“ 杰出 先生 ,

尊敬的先生,

[əˈlaʊ] [em ˈi:] [ˈbri:fli] [ænd; ənd][ˈlu:sɪdli][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][prɪˈkju:liər][ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
allow me briefly and lucidly to explain to you the peculiar circumstances
允许 我 简要地 和 清晰地 到 解释 到 你 这 奇特 情况
[wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔ:t] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ðɪs] [prɪˈdɪkəmənt] . “
which have brought me into this predicament .”
哪个 有 带来 我 进入 这 困境 . “

请允许我简明扼要地向您解释一下导致我陷入这种困境的特殊情况。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈroʊmən] ? “ [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rlɪ] [ˈmænər] .
“ **Are you a Roman ?** ” **asked the judge in a surly manner .**
“ 是 你 一个 罗马 ? ” 问 这 法官 在 一个 粗鲁 方式 .

“你是罗马人吗? ”法官语气粗鲁地问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [ɔ:rd] , [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈpɑ:rsn] [ʌv; əv] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] .
“ **No , my Lord , I am an Englishman , parson of Grubbington - in - the - Clay .**
“ 不 , 我的 主 , 我 是 一个 英国人 , 牧师 的 - - 在 - 这 - 黏土 .
“
“

“不, 大人, 我是个英国人, 是克莱镇格拉宾顿的牧师。”

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼!

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] . “
I suppose you are a Christian .”
我 认为 你 是 一个 基督教 . “

我猜你是基督徒吧。

“ [ˈkrɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [brɔ:d] [tɜ:rm] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Christian is a broad term ,** ” **I replied ,** “ **and may mean anything .**
“ 基督教 是 一个 广阔 学期 , ” 我 回复 , “ 和 可能 意思是 任何事物 .

“基督教是一个含义广泛的词,”我回答说, “它可以指任何事。”

[ə; eɪ] [ˈpra:tɪstənt] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [ˈæŋɡlɪkən][aɪ][eɪ ˈem] ,
A Protestant and consistent Anglican I am ,
一个 新教 和 持续的 圣公会 我 是 ,

我是一名新教徒, 也是一名虔诚的圣公会教徒。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʌtərli] [rɪˈpju:diert] [ɔ:l] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈstaʊtli]
but I utterly repudiate all connexion with the Roman Church which I stoutly
但 我 完全地 否认 全部 连接 和 这 罗马 教会 哪个 我 坚定地
[meɪnˈteɪn] ,
maintain ,
维持 ,

但我完全否认与我坚决维护的罗马教会的一切联系。

[ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈθɜːrti] - [naɪn][ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [tuː; tə][hæv; həv] [əːd] ,
in the language of our incomparable Thirty - nine Articles , to have erred ,
在这语言的我们的无与伦比三十 - 九文章 , 到有犯错 ,
[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər]
not only in their
不是 仅有的 在 他们的

用我们无与伦比的《三十九条信条》的语言来说，犯错，不仅在于.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈserəməniːz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
living and manner of ceremonies , but also in matters of faith .
活的 和 方式 的 仪式 , 但 还 在 事情 的 信仰 .
生活方式和礼仪习俗，以及信仰方面。

[aɪ][rɪˈɡɑːrd] [tuː] , [ðə; ði][ˈrəʊmɪʃ] [ˈdɑːktrɪn] [kənˈsɜːrniŋ] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ænd; ænd]
I regard too , the Romish doctrine concerning purgatory , pardons , worshipping and
我 看待 也 , 这 罗马天主教 教义 有关 炼狱 , 赦免 , 崇拜 和
[ædəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈɪmɪdʒɪz] ,
adoration of images ,
崇拜 的 图片 ,
我也关注罗马天主教关于炼狱、赦免、崇拜和敬拜偶像的教义。

[æz; əz][ʌv; əv] [rəˈliːks] , [ænd; ænd][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faːnd] [θɪŋ]
as of reliques , and also invocation of saints , to be a fond thing
作为 的 圣物 , 和 还 调用 的 圣徒 , 到 是 一个 喜爱 事物
[ˈveɪnli] [ɪnˈventɪd] ,
vainly invented ,
徒劳地 发明 ,
就像圣物和对圣人的祈祷一样，都不过是徒劳地编造出来的美好事物。

[ænd; ænd] [ˈɡraʊndɪd] [əˈpɑːn][noʊ] [ˈwɔːrənti] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər] , [bʌt; bət][ˈræðər] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][ðə; ði]
and grounded upon no warranty of Scripture , but rather repugnant to the
和 接地 之上 不 保修单 的 圣经 , 但 相当 令人厌恶的 到 这
[wɜːrd][ʌv; əv][ɡɑːd] .
word of God .
单词 的 上帝 .
而且这种说法没有任何圣经依据，反而与上帝的道相悖。

[aɪ][duː][moʊst] [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪn] [ðɪs] ,
I do most stoutly maintain this ,
我 做 最多 坚定地 维持 这 ,
我坚决坚持这一点。

[ænd; ænd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrt] [huː] [kæn; kən][stænd] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][ɪn]
and show me the member of this Church who can stand against me in
和 展示 我 这 成员 的 这 教会 WHO 能 站立 反对 我 在
[ˈɑːrgjʊmənt] .
argument .
争论 .
请你指出教会里谁能在辩论中与我抗衡。

” [ðə; ði][ˈpriːfekt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [er] , [ænd; ænd] [ðen] [æskt] [wʌt] [aɪ][dɪd]
” **The prefect looked at me with a puzzled air , and then asked what I did**
” 这 长官 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 , 和 然后 问 什么 我 做过
[brˈliːv] .
believe .
相信 .
“级长一脸困惑地看着我，然后问我究竟相信什么。”

“ [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ˈbɪʃəp] , [pri:sts] , [ænd; ənd] [ˈdi:kənz] ,
“ **I believe that Bishops , priests , and deacons ,**
“ 我 相信 那 主教们 , 神父 , 和 执事 ,
“我相信主教、神父和执事,

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [kə'mɑ:ndɪd] [i:ðər] [tu:; tə] [vəʊ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ˈsɪŋg(ə)l][laɪf] , [ɔ:r][tu:; tə] [əb'steɪn]
are not commanded either to vow the estate of single life , or to abstain
是 不是 命令 任何一个 到 发誓 这 财产 的 单身的 生活 , 或者 到 弃权
[frʌm; frəm] [ˈmæɪɪdʒ] :
from marriage :
从 婚姻 :
既没有命令他们发誓终身独身, 也没有命令他们禁绝婚姻:

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlɔ:fl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈʌðər] [men] ,
and therefore that it is lawful for them , as for all other men ,
和 所以 那 它 是 合法的 为了 他们 , 作为 为了 全部 其他 男人 ,
因此, 对他们来说, 这样做是合法的, 就像对所有其他人来说一样。

[tu:; tə] [ˈmæɪɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
to marry at their own discretion .
到 结婚 在 他们的 自己的 审慎 :
他们可以自行决定结婚。

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: ˈdi:] , [ðæt] [maɪ][waɪf] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I may add , that my wife entirely agrees with me on this point .
我 可能 添加 , 那 我的 妻子 完全 同意 和 我 在 这 观点 :
我还要补充一点, 我的妻子在这点上完全同意我的看法。

“ [ðə; ði][ˈpri:fekt] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [rɪˈmɑ:rk][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [ɪntəˈlektʃuəl]
“ **The prefect uttered an insulting remark with regard to my intellectual**
“ 这 长官 说出 一个 侮辱 评论 和 看待 到 我的 知识分子
[ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] .
capabilities .
能力 :
“校长对我智力能力发表了侮辱性言论。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?
“ **Are you a Christian ?**
“ 是 你 一个 基督教 ?
你是基督徒吗?

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 :
他问道。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I allowed that I was ,
我 允许 那 我 曾是 ,
我承认我是,

“ [bʌt; bət] “ — — . [hi:; hi][kʌt][em ˈi:] [ɔ:rt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][ˈkwɑ:lɪfaɪ][ðə; ði][rɪˈmɑ:rk]
“ **but “ — — . He cut me short as I was about to qualify the remark**
“ 但 “ — — : 他 切 我 短的 作为 我 曾是 关于 到 资格 这 评论
[ɑ:n][ðə; ði][æpəˈstɑ:lɪk][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
on the apostolic principle of being all things to all men ,
在 这 使徒的 原则 的 存在 全部 事物 到 全部 男人 ,
“但是”——我正要就使徒“向什么样的人就做什么样的人”这一原则补充说明, 他却打断了我。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈkɔ:zɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə] [əˈfend] ,
and not causing my brother to offend ,
和 不是 导致 我的 兄弟 到 得罪 ,
而且不会冒犯我的兄弟,

[ænd; ɐnd] [æskt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempərər] .
and asked whether I would swear by the genius of the Emperor .

和 问 无论 我 会 发誓 经过 这 天才 的 这 皇帝 .

他问我是否愿意以皇帝的英明神武起誓。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [aɪ][rɪˈplaɪd] , ” [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ðæt][biː; bi] — [juː; jʊ]
“ By all means , ” I replied , ” the powers that be — you
” 经过全部 方法 , ” 我 回复 , ” 这 权力 那 是 — 你

“当然可以,”我回答说,“当权者——你

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[naʊ] [ðə; ði][rest] ; [wel] , [ɪn] - [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ɐnd][ˈjuːnɪkɔːrn][ˈoʊvər]
know the rest ; well , in Grubbington I have got a lion and unicorn over
知道 这 休息 ; 出色地 , 在 - 我 有 得到 一个 狮子 和 独角兽 超过
[ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [ɑ:rtʃ] .
the chancel arch .
这 圣坛 拱 .

其余的我都知道了; 嗯, 在格拉宾顿, 我在圣坛拱门上方建了一个狮子和独角兽的雕像。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ˈsekjələr] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈblaɪndɪst][drɪˈvoʊʃ(ə)n]
I have the utmost reverence for secular authority , and the blindest devotion
我 有 这 极致 尊敬 为了 世俗 权威 , 和 这 盲人 虔诚
[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] . ”
to the Crown . ”
到 这 王冠 . ”

我对世俗权威抱有最高的敬意, 对王室则盲目效忠。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪtɪŋz] [ɪn][jɔːr; jər] [pəˈzeɪn] ?
“ Have you any of the sacred writings in your possession ?
” 有 你 任何 的 这 神圣 著作 在 你的 拥有 ?

“你手上是否有任何圣经经文? ”

“ [aɪ][felt][ɪn][maɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈpɔːkəts] ;
“ I felt in my numerous pockets ;
” 我 毛毡 在 我的 很多的 口袋 ;

“我摸了摸我的众多口袋;

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] [brɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][drɪˈskʌvər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I had failed before in my endeavour to discover a certain publication of the
我 有 失败的 前 在 我的 努力 到 发现 一个 肯定 发布 的 这
[ˈæŋɡləʊ] - [ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l][səˈsaɪəti] ,
Anglo - Continental Society ,
盎格魯 - 大陆 社会 ,

我之前曾试图查找英欧学会的某份出版物, 但未能成功。

[ɪn][maɪ] [breɪst] [ˈpɔːkɪt] , [aɪ] [naʊ] [ɪksˈplɔːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈseptəklz] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ]
in my breast pocket , I now explored one of the receptacles in the tail of my
在 我的 胸部 口袋 , 我 现在 探索 一 的 这 容器 在 这 尾巴 的 我的
[koʊt] .
coat .
外套 .

我摸索着胸前口袋里外套下摆的一个口袋。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][træktz][ʌv; əv][ðæt] [sə'saɪəti] , [ɪn] ['lætɪn] .
I came on a packet of the tracts of that society , in Latin .
我 来了 在 一个 包 的 这 小册子 的 那 社会 , 在 拉丁 .

我偶然得到一包该协会的宣传册，是用拉丁文写的。

[aɪ]['hændɪd][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði]['pri:fekt] , [hu:] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə] [teɪk]
I handed them at once to the prefect , who ordered his secretary to take
我 递交 他们 在 一次 到 这 长官 , WHO 订购 他的 秘书 到 拿
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我立即将它们交给了长官，长官命令他的秘书取走它们。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənər] , “ [lʊk] [aʊt][jʊr; jər] [æpə'rætəs]
” **And , ” continued he , addressing the executioner , “ look out your apparatus**
” 和 , ” 持续 他 , 解决 这 刽子手 , ” 看 出去 你的 设备
[ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , ['mæksɪməs] .
of torture , Maximus .
的 酷刑 , 马克西姆斯 .

“还有，”他继续对刽子手说，“小心你的刑具，马克西姆斯。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:ðər] [fɪʃ] , [nɔ:r] [fleʃ] , [nɔ:r] [faʊl] :
Here is a man who seems to be neither fish , nor flesh , nor fowl :
这里 是 一个 男人 WHO 似乎 到 是 两者都不 鱼 , 也不 肉 , 也不 鸡 :
这个人似乎既不像鱼，也不像肉，更不像鸟：

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['kʊkɪŋ] . “
he should have some special cooking . ”
他 应该 有 一些 特别的 烹饪 . ”

他应该会做一些特别的菜。

“ [maɪ] [lɔ:rd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [roʊst] [hɪm; ɪm] ? ”
” **My Lord , shall I roast him ? ”**
” 我的 主 , 将 我 烤 他 ? ”

“我的主人，我该把他烤了吗? ”

“ [noʊ] , [gʊd] ['mæksɪməs] , ['roʊstɪŋ] [ɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . “
” **No , good Maximus , roasting is out of fashion . ”**
” 不 , 好的 马克西姆斯 , 烘焙 是 出去 的 时尚 . ”

“不，好马克西姆斯，烤肉这种说法已经过时了。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɔɪl] [hɪm; ɪm] ? ”
” **Shall I boil him ? ”**
” 将 我 熬 他 ? ”

“要把他煮了吗? ”

“ [ðæt] [ɪz] ['kɑ:mən] - [pleɪs] . “
” **That is common - place . ”**
” 那 是 常见的 - 地方 . ”

“那是老生常谈了。”

“ [fraɪ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [lɔ:rd] ? ”
” **Fry him , my Lord ? ”**
” 炒 他 , 我的 主 ? ”

“把他煎了，大人? ”

“ [noʊ] , [let] [ju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm]['nɑ:v(ə)lti] ; [mə'nɑ:təni] [ɪz] ['ti:diəs] . “
” **No , let us have some novelty ; monotony is tedious . ”**
” 不 , 让 我们 有 一些 新奇 ; 单调 是 乏味 . ”

“不，我们需要一些新鲜感；单调乏味太令人厌烦了。”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [red] [hɑ:t][ˈpɪnsərz] , [ðə; ði] [θʌm] [skru:z] , [ðə; ði] [ˈledɪd] [wɪps] ,
“ The little horse , the red hot pincers , the thumb screws , the leaded whips ,
“ 这 小的 马 , 这 红色的 热的 钳 , 这 拇指 螺丝 , 这 铅 鞭子 ,
“ 小马、烧红的钳子、拇指螺丝、铅鞭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

打盹被抓了个正着(Caught napping)

第2/2页

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [steɪl] , " [mju:zd] [ðə; ði]
are all stale , " mused the
是 全部 陈旧 , " 沉思 这

“都陈腐不堪了,”他沉思道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[eksɪ'kju:ʃənər] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪlz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [dʌmpt] .
executioner , biting his thumb - nails and looking dumped .
刽子手 , 咬 他的 拇指 - 指甲 和 寻找 丢弃 .

刽子手咬着指甲，一副失恋的样子。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [i'ljʊ:mɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] : “ [maɪ] [lɔ:rd] !
Presently , however , a ray of light illumined his face : “ My Lord !
目前 , 然而 , 一个 射线 的 光 照明 他的 脸 : “ 我的 主 !

然而，就在这时，一道光芒照亮了他的脸庞：“我的主啊！”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tɪ'ɪrfəli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
" he said , looking up cheerfully , " it is an ancient tradition in the family of
" 他 说 , 寻找 向上 愉快地 , " 它 是 一个 古老的 传统 在 这 家庭 的

[maɪ] [ˈmʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

他抬起头，兴高采烈地说：“这是我母亲家族的古老传统。”

[hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsi:z] , [kɔ:ld] [haɪ'bæ:niə] ,
who came from a remote island of the northern seas , called Hibernia ,
WHO 来了 从 一个 偏僻的 岛 的 这 北方 海域 , 称为 希伯尼亚 ,

他们来自北方海域一个偏远的岛屿，名叫希伯尼亚岛。

[ðæt] [tu:] [kæts][wɜ:r; wər] [wʌns] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] - ,
that two cats were once shut up in a chamber at Kilkennœa ,
那 二 猫 是 一次 关闭 向上 在 一个 房间 在 - ,

据说，曾有两只猫被关在基尔肯诺亚的一个房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪlz]
and they fought and fought till they had eaten each other all but the tails
和 他们 战斗 和 战斗 直到 他们 有 吃 每个 其他 全部 但 这 尾巴

.
:
.

它们互相厮杀，直到除了尾巴以外，把对方都吃掉了。

[maɪ] [lɔ:rd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [si:mz] [tu;; tə][rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði][ˈroʊmən] ['krɪstʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tɪpəθi] ['sɪmələɹ]
the prisoner seems to regard the Roman Christians with an antipathy similar
这 囚犯 似乎 到 看待 这 罗马 基督徒 和 一个 反感 相似的
[tu;; tə] [ðæt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæts] ,
to that recorded of the Kilkennœan cats ,
到 那 记录 的 这 - 猫 ,

这名囚犯似乎对罗马基督徒抱有与基尔肯诺猫类似的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æn'tɪpəθi] [aɪ] [prɪˈzu:m] [ɪz] [rɪˈsɪprə,kertɪd] .
and this antipathy I presume is reciprocated .
和 这 反感 我 估 是 互惠 .

我推测这种反感是相互的。

[wɪl] [,aɪ 'ti:] [pli:z] [jʊɹ; jəɹ] ['wɜ:rʃɪp] [tu;; tə][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [kən'fainmənt] , [ɪn][æn; ən][ˈaɪərən][keɪdʒ] ,
Will it please your worship to order the confinement , in an iron cage ,
将要 它 请 你的 崇拜 到 命令 这 监禁 , 在 一个 铁 笼 ,

陛下能否下令将此人囚禁于铁笼之中？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kən] ['lɔ:rəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɪ'tænɪk] ['mʌŋgrəl] ['krɪstʃən] .
of the deacon Laurence with this Britannic mongrel Christian .
的 这 执事 劳伦斯 和 这 不列颠尼克 杂种狗 基督教 .

劳伦斯执事与这位不列颠杂种基督徒。

[aɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpɪt] [greɪt] [entər'teɪnmənt] [tu;; tə][jʊɹ; jəɹ] ['lɔ:rdʃɪp] ,
I confidently anticipate great entertainment to your Lordship ,
我 自信地 预料 伟大的 娱乐 到 你的 领主 ,

我满怀信心地期待着阁下会享受到精彩的娱乐。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɑ:ndr'send] [tu;; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][keɪdʒ][tu;; tə] -
and I am satisfied that if you will condescend to inspect the cage to -
和 我 是 使满意 那 如果 你 将要 屈尊 到 检查 这 笼 到 -

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

如果您能纡尊降贵地在明天上午检查一下笼子，我将很满意。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑ:rtɪz] [wɪl] [bi:; bi] [drɪ'skʌvəd] [ɪk'sept] [ðə; ði][,oʊ 'es]['seɪkrəm,'sækrəm]
nothing of the several parties will be discovered except the os sacrum
没有什么 的 这 一些 各方 将要 是 发现 除了 这 操作系统 骶骨

[ʌv; əv] [i:tʃ] ,
of each ,
的 每个 ,

除了每个人的骶骨之外，各方其他任何信息都不会被发现。

[wɪtʃ] [jʊɹ; jəɹ] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [wel] [ə'wer] , [teɪks] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] ,
which your Lordship is well aware , takes that place in man which ,
哪个 你的 领主 是出色地意识到的 , 需要 那 地方 在 男人 哪个 ,

阁下对此非常清楚，这在人心占据着这样的位置：

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] ['mæm(ə)lɪz] , [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði][teɪl] . "
in the inferior order of mammals , is occupied by the tail . "
在 这 下 命令 的 哺乳动物 , 是 占领 经过 这 尾巴 . "

在哺乳动物的低等类别中，尾巴占据了主导地位。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [ænd; ənd] [waɪlst] ['mæksɪməs][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][keɪdʒ] ,
" **Capital !** " **exclaimed the judge ,** " **and whilst Maximus is looking up the cage ,**
" 首都 ! " 惊呼 这 法官 , " 和 而 马克西姆斯 是 寻找 向上 这 笼 ,

“太棒了！”法官惊呼道，“就在马克西姆斯抬头看向笼子的时候，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði]['soʊldʒəɹz][gou][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kən] ['lɔ:rəns] , ['sɜ:rvɪəs] ,
and whilst the soldiers go in search of the deacon Laurence , Servius ,
和 而 这 士兵 去 在 搜索 的 这 执事 劳伦斯 , 塞尔维乌斯 ,

当士兵们去寻找执事劳伦斯时，塞尔维乌斯

[du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [pə'niʃəs] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
do you read the pernicious writings which the
做 你 读 这 有害 著作 哪个 这

你读过那些有害的著作吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈprɪz(ə)nər][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ]
prisoner has delivered over to us , and which the Christians regard with
囚犯 有 发表 超过 到 我们 , 和 哪个 这 基督徒 看待 和
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

囚犯已将他交给我们，基督徒们对他十分敬重。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ; [maɪ] [aɪz] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" The secretary began to read ; my eyes wandered about the court ,
" 这 秘书 开始 到 读 ; 我的 眼睛 漫步 关于 这 法庭 ,
秘书开始朗读；我的目光在法庭上四处游移，

[ˈlaɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðæt] ['ɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .
lighting on this and then on that instrument of torture .
灯光 在 这 和 然后 在 那 乐器 的 酷刑 .

先点亮这个刑具，再点亮那个刑具。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] ['tʃɑ:rkəʊl] [wɪð; wɪθ] ['pɪnsərz][ɪn][,aɪ 'ti:][kwaɪt] [red] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ]
I saw a fire of charcoal with pincers in it quite red hot , and my flesh
我 锯 一个 火 的 木炭 和 钳 在 它 相当 红色的 热的 , 和 我的 肉
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .

我看到一堆烧得通红的木炭，里面夹着钳子，我的肉都颤抖了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pres] [ˈʌndər] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['flætnd] [laɪk] ['pænkeɪks] .
I saw a press under which Christians were sometimes flattened like pancakes .
我 锯 一个 按 在下面 哪个 基督徒 是 有时 扁平的 喜欢 煎饼 .

我曾见过一台压机，基督徒有时会被压成煎饼一样。

[aɪ] [sɔ:] [bɑ:rbd] [hʊks] [fɔ:r; fər] [ɪn'sɜ: tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌslz] , ['wʊd(ə)n] [sɔ:z] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ]
I saw barbed hooks for inserting into the muscles , wooden saws discoloured with
我 锯 带倒刺的 钩子 为了 插入 进入 这 肌肉 , 木制的 锯子 变色 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

我看到了用来刺入肌肉的带倒钩的钩子，还有被血染红的木锯。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kʌt] [men][ɪn] [tu:] .
which had cut men in two .
哪个 有 切 男人 在 二 .

它曾将人拦腰斩断。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [dɪ'skraɪb] .
Indeed , I saw more than I dare describe .
的确 , 我 锯 更多的 比 我 敢 描述 .

事实上，我看到的远比我敢描述的要多得多。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] [tu:; tə][maɪ][waɪf] ,
When I attempted to go into the details of what I beheld to my wife ,
什么时候 我 尝试过 到 去 进入 这 细节 的 什么 我 观看 到 我的 妻子 ,
当我试图向妻子详细描述我所看到的景象时，

[ʃiː, ʃi] [sed] “ [naʊ] , [dəʊnt] [dɪr] , ” [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [hɪr] ,
she said “ Now , don't dear , ” and I will refrain from doing so here ,
她 说 “ 现在 , 不 亲爱的 , ” 和 我 将要 避免 从 正在做 所以 这里 ,
她说: “亲爱的, 别这样。”我在这里就不会这样做了。

[rɪˈlaɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
relying upon her superior judgment .
依靠 之上 她 优越的 判断 .
她依靠自己卓越的判断力。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts] ,
Whilst I was examining all these horrible implements ,
而 我 曾是 检查 全部 这些 可怕 实施 ,
当我仔细检查这些可怕的器具时,

[ðə; ði] [skraɪb] [riːd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the scribe read on in a monotonous voice the stirring words of one of the
这 隶 读 在 在 一个 单调 嗓音 这 搅拌 字 的 一 的 这
[moʊst] [pʌɡˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [kɑːntɪˈnɛnt(ə)][træktz] .
most pugnacious of the Anglo - Continental tracts .
最多 好斗的 的 这 盎格鲁 - 大陆 小册子 .
抄写员用单调的声音朗读着盎格鲁-大陆最具攻击性的著作之一中激动人心的文字。

[aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [maɪ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
I now turned my gaze upon the audience ,
我 现在 转向 我的 目光 之上 这 观众 ,
我随即把目光转向了观众席,

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
who had taken a cruel interest in the scenes of the court ,
WHO 有 已采取 一个 残忍的 兴趣 在 这 场景 的 这 法庭 ,
他对法庭上的场景表现出了残忍的兴趣,

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ] [ðə; ði][ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [faɪt]
and who were quite prepared to witness with relish the anticipated fight
和 WHO 是 相当 准备 到 证人 和 尽情享受 这 预期 斗争
[brɪˈtwiːn] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd][maɪˈself] .
between Laurence and myself .
之间 劳伦斯 和 我 .
他们都非常期待见证我和劳伦斯之间即将到来的战斗。

[maɪ] [aɪz] [ˈlɪŋɡə] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
My eyes lingered first on one and then on another .
我的 眼睛 徘徊不去 第一的 在 一 和 然后 在 其他 .
我的目光先是停留在一个上面, 然后又停留在另一个上面。

[aɪ] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [ˈaɪ,ɪdz] [ˈdruːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər]
I soon observed their eyelids drooping , and a blank expression stealing over
我 很快 观察到 他们的 眼睑 下垂 , 和 一个 空白的 表达 偷窃 超过
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .
我很快发现他们的眼皮耷拉下来, 脸上浮现出茫然的表情。

[stɪl] [ðə; ði] [skraɪb] [ˈsɜːrvɪəs] [riːd] [ðə; ði][boʊld] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈæŋɡlɪkən][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
Still the scribe Servius read the bold statement of Anglican principles .
仍然 这 隶 塞尔维乌斯 读 这 大胆的 陈述 的 圣公会 原则 .
然而, 抄写员塞尔维乌斯还是宣读了这份大胆的英国国教原则声明。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ber] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌɡɪd] [wʌn] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [deθ] [ðæt]
In the corner I observed the bear which had hugged one Christian to death that
在这角落我观察到这熊哪个有拥抱一基督教到死亡那
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

在角落里，我看到了那只熊，它那天早上曾把一名基督徒抱死。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] .
chained to a post .
连锁到 一个 邮政 .

被锁链拴在柱子上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈtraɪəl] ,
During the greater part of my trial ,
期间 这 更大的 部分 的 我的 审判 ,

在我的审判的大部分时间里，

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [ɪts][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈmænər] [təːrdz] [maɪˈself] ,
the brute had extended its arms in an endearing manner towards myself ,
这 蛮力 有 扩展 它是 武器 在 一个 可爱的 方式 向 我 ,

那头野兽以一种亲昵的姿态向我伸出了双臂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwæɡɪŋ] [ɪts] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
and had been wagging its stump of a tail in the anticipation of giving
和 有 到过 摇尾巴 它是 树桩 的 一个 尾巴 在 这 预期 的 给予

[emˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] .
me a warm embrace .
我 一个 温暖的 拥抱 .

它摇着那短短的尾巴，期待着给我一个温暖的拥抱。

[ðə; ði] [ber] [naʊ] [kɔɪld] [ɪtˈself][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][went] [fæst] [əˈsliːp] .
The bear now coiled itself up on the floor , and went fast asleep .
这 熊 现在 卷曲 本身 向上 在 这 地面 , 和 去 快速地 睡着了 .

熊蜷缩在地板上，很快就睡着了。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpriːfekt] .
I now looked at the prefect .
我 现在 看起来 在 这 长官 .

我这才看向级长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .
His eyes were closed .
他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˌkɑːntɪˈnɛnt(ə)l][səˈsaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Evidently the publication of the Anglo - Continental Society had made a
显然 这 发布 的 这 盎格鲁 - 大陆 社会 有 制成 一个

[prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
profound impression upon him .
深刻的 印象 之上 他 .

显然，《英欧大陆学会会刊》的出版给他留下了深刻的印象。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ænˈtɪsɪpɛrtɪd] .
but of a kind I had not anticipated .
但 的 一个 种类 我 有 不是 预期 .

但这却是我始料未及的那种情况。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
He , too , was asleep .
他 , 也 , 曾是 睡着了 .

他也睡着了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [snɔ:r] .
I heard him snore .
我 听到 他 鼾 .

我听到他打鼾了。

[ðə; ði] [skraɪbz] [vɔɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə][fɔ:ltər] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] [brɪ'keɪm] ['brʊʊkən] .
The scribe's voice began to falter , the sentences became broken .
这 抄写员 嗓音 开始 到 犹豫不决 , 这 句子 成为 破碎的 .

抄写员的声音开始颤抖，句子也断断续续。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sli:p] [ɔ:lsoʊ] .
He went to sleep also .
他 去 到 睡觉 还 .

他也睡着了。

[aɪ] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
I glanced round the court .
我 瞥了一眼 圆形的 这 法庭 .

我环顾了一下球场。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔ:t] [ɑ:n][ə'pɑ:n][soʊ] ['meni] [baɪ][ə; eɪ][dʊʊs]
Every one was enjoying the repose which is brought on upon so many by a dose
每一个 一 曾是 享受 这 休息 哪个 是 带来 在 之上 所以 许多 经过 一个 剂量
[ʌv; əv] ['lɔ:dənəm] ,
of laudanum ,
的 鸦片酊 ,

每个人都沉浸在服用鸦片酊后带来的平静之中。

[ɔ:r][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] .
or a perusal of the leading articles of the Guardian .
或者 一个 仔细阅读 的 这 领导 文章 的 这 监护人 .

或者浏览一下《卫报》的社论。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
I seized the opportunity and stepped lightly out of the court .
我 查获 这 机会 和 步 轻轻 出去 的 这 法庭 .

我抓住机会，轻盈地走出了法庭。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] ['vɪgərəsli] ['trʌmpətɪŋ] [θru:] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ;
The guards at the door were vigorously trumpeting through their noses ;
这 守卫 在 这 门 是 大力 吹号 通过 他们的 鼻子 ;

门口的卫兵们用鼻子大声吹着喇叭；

[ɑ:n][ðem; ðəm] [tu:] [hæd; həd][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [kɑ:ntɪ'nent(ə)l][trækt] [prə'du:st] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'fekt] .
on them too had the Anglo - Continental tract produced this happy effect .
在 他们 也 有 这 盎格鲁 - 大陆 通道 生产 这 快乐的 影响 .

对他们而言，盎格鲁-大陆地带也产生了这种令人欣喜的效果。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mʊʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] : [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [wu:p] [ʌv; əv]
In another moment I was in the street — I was free : I gave a whoop of
在 其他 片刻 我 曾是 在 这 街道 — 我 曾是 自由的 : 我 给予 一个 哇哦 的
[egzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] —
exultation , and —
大喜 , 和 —

片刻之后，我已身处街头——我自由了：我欢呼雀跃，然后——

[wʊʊk] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .
WOKE UP IN MY STUDY .
觉醒 向上 在 我的 学习 .

我在书房醒来。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[kri'eɪtɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Created Table of Contents
创建 桌子 的 内容

已创建目录

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] [eɪ 'em][aɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪz][tu:; tə] : [ɪn]
pg 13 Changed am I presumptuous is to : in
页 - 已更改 是 我 放肆 是 到 : 在

第 13 页 改为：我是否自以为是

[,pi: 'dʒi:] - ['ædɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] [hu:] ['æftər] : [ðeəz; ðəz] ['betsɪ] [dʒeɪn] ([maɪ][waɪf])
pg 20 Added the word who after : there's Betsy Jane (my wife)
页 - 额外 这 单词 WHO 后 : 有 贝齐 简 (我的 妻子)

第 20 页，后面加了“谁”：那是贝齐·简（我的妻子）。

[,pi: 'dʒi:] - ['ædɪd] ['kɑ:mə] ['æftər] : [sed] [ə'saɪd]
pg 21 Added comma after : said aside
页 - 额外 逗号 后 : 说 旁边

第21页，在“said aside”后添加了逗号。

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] ['æftər] : [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['kwestʃənəb(ə)][tu:; tə] : [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑ:rk]
pg 24 Changed period after : is more than questionable to : a question mark
页 - 已更改 时期 后 : 是 更多的 比 值得怀疑 到 : 一个 问题 标记

第 24 页 之后的时期发生了变化：不仅仅是值得怀疑，而是：一个问号

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [sɪ'mɪlə:r][tu:; tə] : ['sɪmələɹ]
pg 29 Changed an antipathy similiar to : similar
页 - 已更改 一个 反感 类似的 到 : 相似的

第29页 改变了类似以下情况的反感：类似

[,pi: 'dʒi:] - [rɪ'mu:vd] [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rd] : [ɪn][ðə; ði][ðə; ði] [ɪn'fɪriər]
pg 29 Removed repeated word : in the the inferior
页 - 已移除 重复 单词 : 在 这 这 下

第29页 删除重复词：在下位

听书破万卷

开口如有神

